

# Klautjen

Gemengeblat Biissen 01/2020

*Manifestatiounen*

**Seefekëschterennen**

*Manifestatiounskalennner*

**D'Covid-19 Mesuren**

*Reportagen*

**Ronaldo zu Biissen**

*Aus der Gemeng*

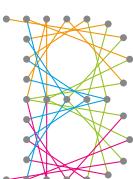
**Neie Reeniuwerlafbecken**

8

18

24

31



[www.bissen.lu](http://www.bissen.lu)

# Gemengeblat Biissen

01/2020

## *Manifestatiounen*

53. Grand Prix de la Vallée de l'Attert	03
Marche Gourmande	03
Europäesch Mobilitéitswoch 2019	04
Mam Vélo an d'Stad	05
Café des Langues	05
Aweiung vum „Chemin de Bousbierg“	06
Tréppeltour mam Schäfferot	07
Spillplazerallye	07
Biisser Fun Seefekëschterennen	08
Tréppeltour vum Drëtten Alter	09
Concert an der Kapell um Wobierg	09
Gesunde Ernährung im Freizeitsport	10
Bam fir déi Neigebuere Kanner vun de Joergäng 2018 an 2019	10
Firmung in Bissen	11
Weltleche Concert	12
Caeciliendag	12
Éierunge fir laangjäreg	
Memberschaft bei der Musek	13
Medaileniwwerreechung um Caecilienesse vum Gesank	13
Chrëschtmaart	14
Leschte Match vum Schidsriichter	
André Urbing	15
Fest vum Drëtten Alter	15
Gospel Concert	16
Solidarische Blumenfreunde	17
Theaternomëtteg mat „Rido op“ vun Ettelbréck	17

## *Manifestatiounskalennifer*

D'Covid-19 Mesuren	18
<i>Reportagen</i>	
Biissen am Zäitverglächich	21
Biissen Beweegt Sech	22
Grënnung vun engem Club	
Pétanque	23
Ronaldo an international	
Foussballmatcher	24
Étude des peintures murales de Jean-Pierre Beckius	25

## *Aus der Gemeng*

Journée commémorative	27
Crèche	28
Kleeschen	28
Adventsnomëtten	28
Home pour personnes âgées	
St. Joseph	29
Schöne Geburtstagsfeier	29
Rosen für 30 Jubilare	30
Aweiung vum neie Reeniwwerlaf-becke mat Pompelstatioun	31
Gemeinderatssitzungen	32

# Op ee Wuert

Léif Matbierger,

dëst ass déi éischt Editioun vum Klautjen vun dësem Joer, déi lech e Réckbléck iwwert d'Servicer, Manifestatiounen an aner Evenementer aus de leschte Méint an onser Gemeng gëtt. E performanten Informatiounsloss vis-à-vis vum Bierger erméiglecht der Gemeng net némmen déi wichtegst Neiegkeeten an d'Ëffentlechkeet ze droen, mee och op vill Froen, Suergen an Doleancën eng Äntwert ze liwweren.

An deem Sënn ass d'Kommunikatioun eent vun eise wichtigsten Uleiessen a soll och an Zukunft nach weider ausgebaut ginn. Wa mir haut op déi verschidde Medien, wéi den Internetsite [www.bissen.lu](http://www.bissen.lu), Cityapp, Facebooksäit „Gemeng Biissen“ an SMS2Citizen kënnen zeréckgräifen, sou wölle mir lech an Zukunft nach iwwert weider Kanäl informéieren.

„Spriechstonnen“ sollen am Laf vun dësem Joer agefouert ginn. Konkret soll dann zweemol am Joer mam Bierger an zweemol am Joer mat den Entreprisen op en Austausch ageluede ginn. D'Gemeng wöll sech dobäi de Choix losse fir dës Spriechtonne spezifesch zu engem bestëmmte Sujet oder an engem Quartier ofzehalen. Gläichzäiteg soll dann och e Projet oder e Sujet virgestallt ginn an am Uschluss den Austausch mam Bierger an/ oder mat den Entreprise gesicht ginn.

Iwwert dëse Wee wölle mir Är Iddien a Virschléi ophuelen an domadder Ären Doleancë besser Rechnung droen.

Donieft sollen dann och déi grouss Projeten an eiser Gemeng an Zukunft zesumme mat lech entwéckelt a gestalt ginn. Konkret geet et hei ëm de Reamenagement vun der Place de l'Immigration, wou mir en Architektoconcours organiséiere bei deem Consultatiounen vun de Bierger wäerte stattfannen, dëst a Form vu verschiddene Workshoppen an aner Veranstaltungen. D'Zil ass, datt mir net némmen e Projet fir de Bierger mee zesumme mam Bierger realiséieren.

Am Laf vum Joer sollen dann nach aner Informatiounskanäl dobäi kommen iwwert déi mir lech zu engem spéideren Zäitpunkt wäerten informéieren.

Wann Dir op den nächste Säite vun dëser Editioun vum Klautjen iwwert déi vergaangen Evenementer kënnt liesen, da wölle mer lech awer och op e puer Highlights vum Joer 2020 opmierksam maachen. Et sinn dat ènner anerem d'Aweiung vun der Sportshal, d'Ovatioun des sportifs méritants, den nei grénnte Kannergemengerot, d'Ëmsetzung vum Verkéiersreglement duerch een Agent-municipal, d'Schafung vun engem Service des Sports an nach vill weider interessant Sujeten.

Mir wünschen lech vill Spaass beim Liesen.

—  
Äre Schäfferot

---

# Manifestatiounen



## Manifestatiounen

— 3 —

# 53. Grand Prix de la Vallée de l'Attert

So 25.08.19

Wou \_\_  
Sportshal  
Organisatioun \_\_  
Dëschtennis

© Foto \_\_ Christian Schaus Text \_\_ Christian Schaus

Am 25. August 2019 organisierte der DT Bissen bereits zum 53. Mal dieses nationale Einzeltournier der verschiedenen Kategorien. Es war zusätzlich das erste Mal, dass der Verein die angemeldeten Spieler in der neuen Sporthalle begrüßen konnte. Besonderheit bei diesem Turnier war, dass es erstmals auf 18 Spieltischen ausgetragen wurde. Als Neuheit für die Anwesenden gab es die Möglichkeit, sich in der Trainingshalle im Untergeschoss warm zu spielen, was bei anderen Turnieren dieser Art nicht möglich ist.

Das Turnier findet immer am Anfang der neuen Saison statt. So nutzen viele Spieler die Veranstaltung als Vorbereitung für die kommende Saison. Dieses Jahr konnte der Verein 317 Einschreibungen zählen, was ein Plus von 50 Anmeldungen gegenüber dem Vorjahr ist.

Verschiedene ausgezeichnete Resultate wurden von Spielern des DT Bissen erzielt. In der Hauptklasse belegte Christian Schaus den sehr guten zweiten Platz. In der Kategorie C2 konnten Yana Schaus und Sven Ley jeweils bis zum Halbfinale vorstoßen. In der Kategorie D3 und D2 konnte Lily Schaus und Chris Aubart jeweils den dritten Platz belegen.



Um Punkt 20.00 Uhr gingen die Lichter in der neuen Sporthalle aus.

# Marche Gourmande

So 15.09.19

Wou \_\_  
Biissen  
Organisatioun \_\_  
Fanfare



Et war déi zéngte Marche Gourmande vun der Biisser Musek an et waren nees wäit iwwer 600 Leit op Biissen komm fir bei hellechem Wieder duerch eis Béscher ze tréppelen. An der Vergaangenheet ass de Wee dat engt Joer duerch d'Béscher op der Béiwener Säit gaangen an dat anert Joer duerch d'Béscher op der Colmer Säit. Dést Joer goung den Tour duerch d'Mëtt Richtung Viichten – Méchelbuch.

E Bus huet d'Leit bei de Wee fir an d'Bonnert op der Viichter Strooss bruecht. Vun do aus ass et zu Fouss een Deel vum Léierpad erof gaange bis an d'Zillericht, dann de Schéierwee erop bis an d'Biischter an iwwer den Helmeschhaff laanscht d'Weieren zeréck an d'Duerf. Wéi all Joer huet d'Musek fir ausgezeichnet lessen a Gedrénk wärend dem ganze Wee gesuergt. Dës Kéier war den Ufank an de Schluss vun der Marche Gourmande fir d'éischte Kéier bei der Buvette an der neier Sportshal. D'Wieder huet et erlaabt, dass d'Leit den Dag owes am Fräie konnten virun der Hal auskléngé loessen. Hei koum sou eng richteg Stëmmung vun engem schéine Summerowend op.

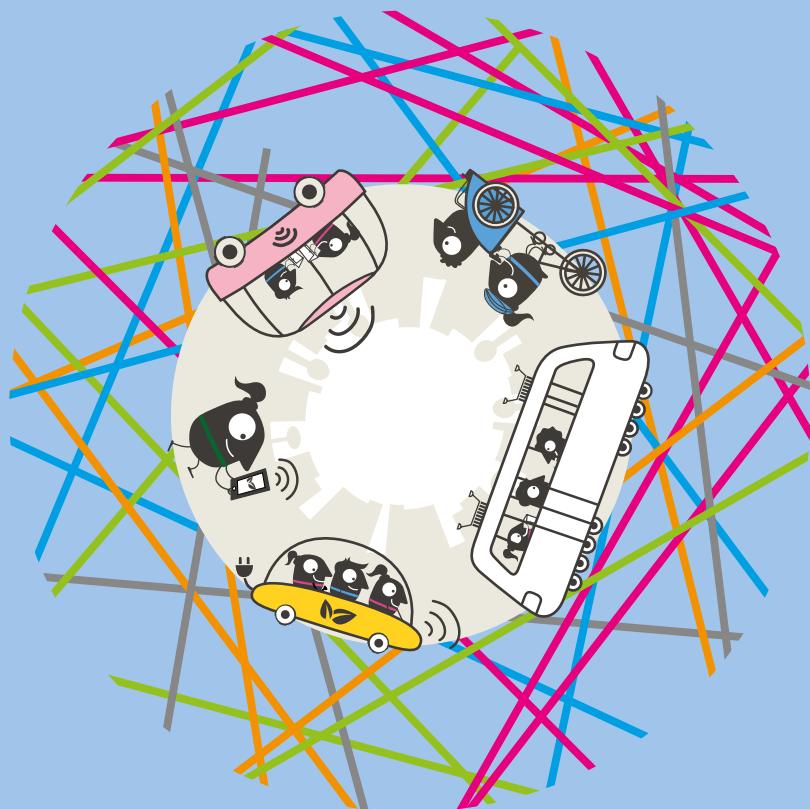
D'Leit waren alleguer begeeschter vun der Natur ronderëm eis Uertschaft, mee awer och vun der exzellenter Organisatioun vun der Marche Gourmande.

## Manifestatiounen

— 4 —

# Europäesch Mobilitéitswoch 2019

16.-22.09.2019



## Gitt mat eis!

Hervorgegangen aus der Initiative „Autofreier Tag“, beabsichtigt die Europäische Mobilitätswoche nicht, das Auto anzuschwärzen, sondern eine nachhaltige Kombination der verschiedenen Verkehrsmittel zu fördern. Daher stand die letzjährige Ausgabe auch unter dem Motto der Multimobilität.

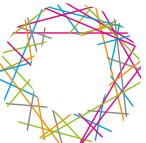
Mehr als 25 luxemburgische Gemeinden nahmen an dieser Mobilitätswoche teil, wobei lediglich sechs Gemeinden allen Anforderungen entsprachen. Die Kriterien sind u.a. Informationsveranstaltungen, die Einweihung einer permanenten Maßnahme und die Sperrung einer Hauptstraße an einem Tag. Zu diesen sechs Gemeinden zählt seit vielen Jahren die Gemeinde Bissen. Sie finden auf den Seiten 4-8 eine Übersicht der in Bissen organisierten Veranstaltungen.

## Manifestatiounen

— 5 —

# Mam Vëlo an d'Stad

© Foto Max Steffen Text Marc Becker



Am Kader vun der Mobilitéitswoch huet d'Gemeng Biissen sech 2019 der Aktioun vun der Lëtzebuerger Vélosinitiativ (LVI) ugeschloss, eemol am Joer d'Streck Miersch-Lëtzebuerg zesumme mam Vëlo ze füeren. Dës Aktioun fänkt normalerweis op der Mierscher Gare un a féiert bis bei d'Stater Gemeng, wou eng Receptioun ass mat Kaffi a Croissant.

Schonn 2018 haten dräi Biisser Leit deelgeholl. Well nach weider Awunner interesséiert waren, koum d'Iddi op, d'Aktioun auszeweitäten an den Depart zu Biissen ze maachen.



## Café des Langues

© Foto Max Steffen Text Marc Becker

Nodeems den 12. Mäerz 2019 den éischte Café des Langues zu Biissen stattfonnt hat, huet d'Integratiounskommissioun vun der Biisser Gemeng am Kader vun der Mobilitéitswoch de 17. September 2019 den zweete Café des Langues organiséiert. Nieft der Gemeng Colmer-Bierg, haten dës Kéier d'Stad Dikrech, d'Stad Ettelbréck an d'Gemeng Feelen sech ugeschloss. Énnerstétzzt gouf d'Manifestatioun vun der Maison des Associations a vum Familljeministère.

De Prinzip vum Café des Langues ass, dass d'Leit déi eng bestëmmte Sprooch wëlle schwätzen, un engem Dësch zesumme sätzen an d'Méiglechkeet hinn, sech an där Sprooch ze énnerhalen. Bei all Sessioun gëtt een Thema proposéiert, deen dës Kéier d'Mobilitéit war. Ee weidere positiven Aspekt ass de sozialen Austausch. Et sätzt ee mat Leit zesummen, déi een eventuell nach ni virdru gesinn huet an et huet een sou d'Méiglechkeet, nei Leit aus senger Gemeng an Ëmgéigend kennzeléieren.

D'Leit konnten hier Kanner matbréngen, déi gutt op der Platz versuergt goufen, während d'Elteren niewendrun hier Sproochkenntnisser ugewannt hinn. Fir déi zweet Editioun goufen et insgesamt 7 Dëscher mat folgende Sproochen: 2 x Lëtzebuergesch, 2 x Franséisch, 1 x Italienesch, 1 x Spuenesch, 1 x Englesch.

No enger éischter Ronn an där d'Leit sech gutt énnerhalen hinn, gouf et eng Paus mat Kaffi a Kuch ém deen d' Integratiounskommissioun sech gekëmmert huet. Am zweeten Deel haten d'Leit d'Méiglechkeet, sech en aneren Dësch mat enger anerer Sprooch erauszesichen. Circa 50 Persounen aus 10 verschiddenen Nationalitéiten an aus 13 verschiddene Gemengen haten deelgeholl.



Dë 17.09.19

**Wou**  
Um Knapp  
**Organisatioun**  
Gemeng

D'Verkéierskommissioun huet sech dem Projet ugeholl, Kontakt mat de Responsabelen opgehol a Flyeren an der Uertschaft verdeelt.

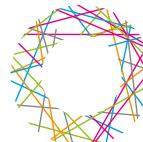
De 17. September 2019 moies ém sechs Auer hunn eelef motivéiert Vélosfuerer sech op dem Dräieck uewen op der Mierscher Strooss getraff. Well si do schonn eng Montée hannerun sech haben, huet d'Biisser Gemeng hinne Waasser, Jus a fair Mëllech offréiert. Si kruten och ee klänge Rucksak mat e puer Vélosgadgeten.

No der Gruppfoto hunn d'Fuerer sech op de Wee gemaach. Et goung iwwert d'Wëldbréck op Pëtten an dann iwwer d'Vélopiste op d'Mierscher Gare. Do huet de Grupp vun der LVI sech forméiert, fir an d'Stad ze füeren. Énnerwee koumen nach e puer Vélosfuerer derbäi, sou dass schliisslech ronn véierzeg Leit zesummen an der Stad ukoumen. No enger Stäerkung mat Kaffi a Croissant ass Jidderee weidergefuer op seng Aarbecht.

D'Leit hunn alleguer fonnt, dass dëst eng flott Initiativ war, déi hoffentlech nees duerchgefouert gëtt.

Dë 17.09.19

**Wou**  
Wonerbatti  
**Organisatioun**  
Gemeng



## Manifestatiounen

— 6 —

# Aweiung vum „Chemin de Bousbierg“

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach

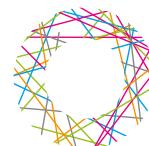
Më 18.09.19

Wou —

Chemin de Bousbierg

Organisatioun —

Gemeng



De „Chemin de Bousbierg“ gouf an eng „Zone résidentielle“ émgebaut, wou déi maximal Vitesse op 20 km/h limitiéiert ass. D'Fuerbunn gouf reduzéiert, mat enger Rigole an der Mëtt fir d'Evakuatioun vum Reewaasser ze verbesseren.

Riets a lénks vun der Strooss gouf optesch en Trottoir aus Printasphalt ugeluecht. De Kräizungsberäich mam Lotissement „An der Bléi“ a mat der „Rue Maximilian Cajetan de Bertrand“ krut och esou ee spezielle Printasphalt.

Mat der Aweiungsfeier huet de Schäfferot den Awunner fir hir Gedold während der schwiereger Chantiersphas Merci gesot. Elo sollen d'Erfarungen aus dem Reamenagement vum „Chemin de Bousbierg“ gezu ginn, fir eventuell spéider aner Wunnstroessen entspriedend unzepassen.



## Manifestatiounen

— 7 —

# Trëppeltour mam Schäfferot

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach

De Schäfferot hat den interesséierten Awunner vu Biissen Rendez-vous beim Gemengenhaus gi fir een Trëppeltour duerch d'Duerf. Als eischt goung et bei d'Primärschoul, wou net némmen den hënneschte Schoulhaff inspizéiert gouf, mee och d'Aarbechten ewéi d'Erneiere vun der Haaptdier a vun de Fénsteren erklärt a gewise goufen.

Dono goung et zesummen d'Rouschterstrooss erop an d'Lottissement an der Bléi. Nieft den Erklärungen zum nei amenagéierte „Chemin de Bousbierg“ ass de Buergermeeschter Jos Schummer op déi vill praktesch Problemer beim Chantier „An der Bléi“ agaangen.

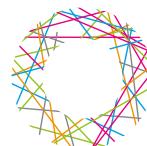
Dono kruten d'Participanten een exklusiven Abléck an d'renovéiert Gardhaischen un der Eisebunnbréck a Pafend, dat mat Erklärungen zum Fonctionnement vum Fernwärmereseau téschent der Industriezon an de Gemengebaier

am Duerf. No engem Émwee iwver déi nei Fouss-gängerbréck goung et zum Patt an de Wonerbatti, wou de Schäfferot nach op déi eng oder aner Fro am perséinleche Gespréich äntwere konnt.



Do 19.09.19

Wou —  
Biissen  
Organisatioun —  
Gemeng



# Spillplazerrallye

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach

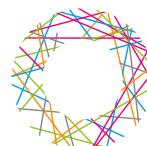


De Startpunkt vun der Rallye war bei der Spillschoul. Vun hei aus goung et iwver d'Spillplazzen um Steekräiz an um Knapp bis an de Frounert. Dat war deemno eng flott Geleeënheet, fir Biissen mat sengen Trëppelweeër vun enger anerer Säit kennenzeléieren.

Op dräi Plaze waren och Ateliere mat Spiller. Esou konnten d'Familljen énnerwee flässseg Buschtawé sammelen, déi de Schlüssel fir eng Schatztru am Frounert waren. An dëser Késcht ware Spillsaachen, Blinkis a Faarwe fir d'Kanner.

Sa 21.09.19

Wou —  
Biissen  
Organisatioun —  
Gemeng



## Manifestatiounen

— 8 —

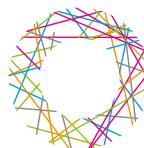
# Biisser Fun Seefekëscherennen

© Foto — Max Steffen Text — Tim Steffen



So 22.09.19

Wou —  
Mierscherstrooss  
Organisatioun —  
Gemeng



Dat schéint Summerwieder huet derzou bái-gedroen, dass vill Leit koumen an eng super Ambiance entstanen ass. E Biisser Café huet fir lessen a Gedréngs gesuergt. Mat den néidege Sécherheetsmoosnamen ass kengem bei der Course eppes geschitt.

E grousse Merci un all déi Leit, déi vir, wärend an no der Course gehollef hunn. Ee spezielle Merci un d'Leit vun der Gemengeverwaltung a vun den technesche Servicer, un d'Pompjeeën an d'Ambulancieren, un de Café an un d'Jugendlecher an Educateuren aus dem Jugendhaus.



Am September 2019 hat d'Jugendhaus dat éischt Seefekëscherennen zu Biissen organiséiert. D'Gemeng huet sech heibäi méi ém déi technesch Aspekter wéi d'Ofspäre vun der Strooss, ém d'Assurancen an ém d'Material, zum Beispill Startramp an Tounanlag, gekëmmert. D'Jugendhaus „A Sténges“ huet vu senger Säit aus den organisatoreschen Deel iwwerholl wéi d'Entwerfen an d'V редеае vun de Flyeren, Workshops fir Seefekëschten ze bauen, d'Traitéiere vun den Umeldungen, d'Botten opstelle fir d'Streck ze sécheren asw.

D'Zesummenarbecht téscht Jugendhaus a Gemeng huet super geklappt, sou dass d'Seefekëscherennen e groussen Erfolleg gouf. Iwwer 20 Umeldunge krut d'Jugendhaus eran an dat an deene verschiddenste Kategorien, vu ganz Kleng bis Erwuessen. Gefuer gouf a véier Kategorien, vun de ganz Klengen bis zu den Erwuessenen an och an engem Doubel mat Fuerer a Bäifuerer.

## Manifestatiounen

— 9 —

# Trëppeltour vum Drëtten Alter

© Foto — Joëlle Fagny Text — Joëlle Fagny



De 25. September 2019 war et erëm souwält, wou Drëttalterskommissioun d'Bisser Leit op hiren traditionellen Trëppeltour invitíiert huet. Bei nit all ze guddem Wieder goung et lass mat enger

kuerzer Busrees bis an d'Bisser Bëscher erop. Um Programm stoung e klengen Trëppeltour vun ongeféier dräi Kilometer. Wärend dem spadséieren huet de Fieschter Serge Reinardt verschidden Erklärungen zu eise Bëscher ginn, awer och wéi eng Aarbechten hie während dem Joer gemaach huet a wat nach alles um Programm steet. D'Orchideewiss laanscht déi mir geträppelt sinn, soll een sech onbedéngt ukucke goen, wann déi an der Bléi ass. Ganz houfreg war de Fieschter fir eis d'Spillplaz ze weisen, déi hie speziell fir d'Bisser Schoukkanner mat senger Equipe gebaut huet.

Nom Trëppeltour gouf et am Wonerbatti eng gutt Choucroute z'iessen an zesummen hu mir den Owend gemittlech auskléngé gelooss.

# Concert an der Kapell um Wobierg

© Foto — Jeannot Ley Text — Pol Schummer



Et ass eng laangjäreg Traditioun, dass d'Soirées Musicales de Bissen fir Rouchidag op ee Concert an der Kapell um Wobierg invitíieren. Dëst Joer war et ee Concert vun dem Ensembel CLARASIU, ee Quattuor mat dräi Trompetten an Uergel. Trompettiste ware Michel Berns, Guy Conter a Patrick Haas, Solisten an Enseignante fir e.a. Trompett. D'Uergel gouf gespillt vum Paul Breisch, Organist vun der Stater Kathedral.

Den Ensembel CLARASIU gouf 1981 vun den Trompettiste Guy Conter, Patrick Haas a Jean Kohnen, allen dräi, Laureaten vun dem Bréisseler Conservatoire, gegrënnt. Am Laf vun der Zäit koum eng Uergel derbäi, sou dass den Trio sech émgestalt huet zu engem Quattuor. D'Grënnungsmembere Guy Conter a Patrick Haas hunn um Concert zu Biissen matgewierkt. Als drëtten Trompetist war et ee Pleséier, de Michel Berns erëm ze gesinn. De Michel Berns ass keen Onbekannten zu Biissen. Hien ass scho bei verschiddene Concerte vun de Soirées Musicales opgetrueden an hie war „special guest“ bei dem Gala Concert vun der Bisser Musek den 11. Mäerz 2017.

Um Programm stoungen haapsächlech Wierker vum Johann Sebastian Bach a Claudio Monteverdi, mee och eng modern Kompositioun an zwar „5 Mouvements pour 3 Trompettes“ deen de Lëtzebuerger Komponist Roland Wiltgen 1985 speziell fir den Ensembel CLARASIU geschriwwen hat. Den Här Wiltgen war selwer present um Concert an hien huet déi dräi Trompettiste felicitéiert fir d'Interpretatioun vu sengem Wierk.

Më 25.09.19

Wou —

Bisser Bëscher

Organisatioun —

Kommissioun 3. Alter

Sa 05.10.19

Wou —

Wobiergkapell

Organisatioun —

Soirées musicales



## Manifestatiounen

— 10

# Gesunde Ernährung im Freizeitsport

© Foto — Christian Hoscheid Text — Christian Hoscheid

Heute beschäftigt die richtige Ernährung und deren Wirkung auf den Körper den Freizeitsportler mehr denn je! Nach dem Motto: schneller, höher, weiter, schlanker. Der Unterschied zu früher: wir wissen viel mehr über Ernährung – manchmal fast schon zu viel.

Was ist die richtige Ernährung für den Ausdauersportler? Was soll der Freizeitsportler vor oder nach dem Training essen? Was ist die richtige Zwischenmahlzeit?

Zu diesen typischen Themen hatte die Sportskommission am 16. Oktober 2019 zu einer Konferenz mit Myriam Jacobs, ausgebildete Ernährungsberaterin, eingeladen.

Durch den Abend wurden viele Fragen beantwortet, die sich Aktive stellen: vom idealen Snack, Sinn und Unsinn von Proteinshakes, der richtigen Flüssigkeitsversorgung während des Trainings als auch wie eine optimale Fettverbrennung gelingt. Behandelt wurden Themen wie knusprige Superfoodriegel, Kraftbrot mit Nüssen und Tomaten, Regenerationsdrinks usw.

Die zahlreichen Zuhörer bekamen einen kompletten Überblick und persönliche Tipps, damit Sie bei ihrem Lieblingssport fit und leistungsfähig bleiben.



Më 16.10.19

Wou —

Wonerbatti

Organisatioun —

Biissen Bewegt Sech

# Bam fir déi Neigebuere Kanner vun de Joergäng 2018 an 2019

© Foto — Max Steffen Text — Joëlle Fagny

Den 9. November 2019 hat d'Gemeng Biissen zesumme mat der Ëmweltkommissioun all Famillje mat hire Kanner, déi téschten dem 1. September 2018 an dem 31. August 2019 gebuer sinn, op d'Fest vum Bam fir déi Neigebuere Kanner age-lueden. Den Datum gouf bewusst erausgesicht, well dat och den nationalen Dag vum Bam war. D'Gemeinde goufen opgeruff, fir op désem besonneschen Dag eppes fir d'Natur an d'Ëmwelt ze maachen. Sou huet de Fieschter Serge Reinhardt, zesumme mat der Equipe vum Service technique,

eng „Flatterulme“ geplantzt. Dëse Bam kann eng Héicht vun 9 bis 35 Meter kréien a kann och gutt op liichtem a sandege Buedem wuessen.

Geplantz gouf de Bam bei der Sportshal, well spéiderhin d'Kanner op dee Site kommen, sief et fir de Schousport oder, sief et well se an engem Sportsverän sinn. Wärend deene Jore können d'Kanner, zesumme mat hiren Elteren, d'Entwécklung vun hirem Bam materliewen. Bei dem Bam ass eng Plaque ubruecht ginn, déi op d'Bedeitung vun désem Bam hiweist.

Sa 09.11.19

Wou —

Sportshal

Organisatioun —

Ëmweltkommissioun



## Manifestatiounen

— 11 —

# Firmung in Bissen

Mé 18.11.19

Wou —

Kierch

Organisatioun —

Par Äischdall-Helpert

© Foto — Charles Reiser Text — Carlo Mulbach



Bei seiner Ankunft vor der Kirche in Bissen wurde Kardinal Erzbischof Jean-Claude Hollerich von den kirchlichen Autoritäten empfangen. Hierzu wartete die „Büsser Musek“ mit einem zünftigen Willkommensgruß auf.

In seiner Ansprache drückte der Vorsitzende des Pastoralrates, Carlo Mulbach, die Freude aus, erstmals mit Kardinal Erzbischof Jean-Claude Hollerich einen Kardinal der römisch-katholischen Kirche in Bissen begrüßen zu dürfen. Er erinnerte aber auch an den früheren Bischof von Oslo, Jacques Mangers, dessen Grab auf dem Friedhof von Bissen besichtigt werden kann.

Nach dem Einzug in die Kirche fand das feierliche Pontifikalamt statt, im Laufe dessen 27 junge Christen aus der Pfarrei Äischdall-Helpert St Willibrord das Sakrament der Firmung empfingen. Die Messe stand unter dem Thema „Ein Leib und ein Geist, eine Taufe“.

Gesanglich wurde die Feier von der Chorale Sainte-Cécile unter der Leitung ihres Dirigenten Serge Rosen umrahmt. An der Orgel spielte Titularorganist Jean-Marie Bock.

## Manifestatiounen

— 12 —

# Weltleche Concert

© Foto [Kelly Adao](#) Text [Kelly Adao](#)



Fr 22.11.19

Wou [Veräinshaus](#)  
Organisatioun [Chorale Ste Cécile](#)

Den 22. November 2019 hat de Biisser Gesank säi weltleche Concert am Veräinshaus. D'Thema vum Concert war „Musicals“ an et goufe Stécker vun énnert anerem *Beauty and the Beast*, *Phantom of the Opera*, *Mary Poppins*, *Lion King* a *Sister Act* virgedroen. Dëse Concert huet énnert der neier Direktioun vum Serge Rosen stattfonnt an d'Chorale gouf vum Jean-Marie Bock um Piano begleet. Et goufen och e puer Stécker vun de Solistinne Sandra Boulanger-Muller a Véronique Manternach virgedroen. Besonnesch flott war d'Zesummenarbecht mam Jugendchouer, deen d'Gäsch mat engem peppege Medley vu *Grease* a *Les Misérables* erfreet huet. Duerch de Programm huet den Här Jean-Paul Meis mat ganz vill Humor gefouert.

## Caeciliendag

© Foto [Jeannot Ley](#) Text [Pol Schummer](#)

E Samschdeg, den 22. November 2019 hunn de Biisser Caeciliechouer an d'Musek hiert Patronatsfest, d'Fest vun der Hl. Caecilia, mat enger Mass an der Porkierch gefeiert. D'Mass gouf gestallt vum Kierchechouer an d'Musek huet se mat véier Concertswierker begleet.

Beim Introitus huet d'Musek de Prélude aus dem Te Deum vum Marc-Antoine Charpentier (1634-1704) gespillet. Duerno huet si während der Opferung d'Ballad „A little Love Song“ vum éisträichesche Komponist Michael Geisler virgedroen, ee Wierk fir Blosorchester a Solo-Tuba. De Marc Alen huet den Tuba-Solo mat vill Gefill gespillet, woubäi de waarme Klang vun désem Instrument ausgezeichnet zur Geltung koum.

Während der Kommunion huet d'Musek ee weidert Solo-Wierk gespillet an zwar „My Dream“ vum éisträichesche Komponist Peter Leitner. Hei war et ee Solo fir Bugel, deen de Clyde Martiny virgedroen huet. Et ass him gelungen, d'Nuance vun désem Wierk esou ze gestallten, dass d'Harmonie an der schwiereger Akustik vun der Kierch schéin eraus koum.

Zum Enn vun der Mass huet d'Musek de „Grosser Gott wir loben Dich“ begleet, dee vum Chouer, zesumme mat alle Leit aus der Kierch gesonge gouf. Duerno huet d'Musek als Sortie „Fire Work“ vum belsche Komponist Jan van der Roost gespillet, een, wéi de Numm et ukennegt, kuerzen a rasanten Ofgang, deen awer technesch net esou einfach ass.

Sa 23.11.19

Wou [Kierch](#)  
Organisatioun [Fanfare](#)



## Manifestatiounen

— 13

---

# Éierunge fir laangjäreg Memberschaft bei der Musek

**Text** — Pol Schummer

Wéi al Joer hat d'Musek no der Caeciliemass den 22. November 2019 hiert traditionellt Veräinsessen am Wonerbatti. Wärend dem lessen huet de President Georges Lucius folgend Leit mat engem Verdéngschtofzeeche fir hir Memberschaft bei der UGDA ausgezeichnet:

**Insigne de mérite fir 5 Joer:**

Jerry Boulanger

**Médaille de mérite en bronze fir 10 Joer:**

Nicky Becker

**Médaille de mérite en argent fir 20 Joer:**

Manon Schummer

**Médaille de mérite en vermail fir 30 Joer:**

Carole Marnach an Nadine Schummer

De President huet och alle Memberen, Partner-innen) a Fräiwëllege Merci gesot, déi iwwert d'Joer bei de verschiddenen Aktivitéité vum Veräin gehollef hunn. E spezielle Merci goung un den Dirigent, d'Archivarin, de Responsable fir d'Instrumenter, d'Responsabel fir d'Uniformen, d'Organisatiounskommiteé vun der Broschür, der Marche Gourmande an der Veräinsrees op Serfaus an Éisträich. Ausgezeichnet fir hir Presenz bei de Prouwen an den aneren Aktivitéité vum Veräin goufe Julie Ries, Sylvie Ries-Schmitz, Norbert Krack a Pol Schummer.

# Medaileniwwerreechung um Caecilieniesse vum Gesank

**© Foto** — Kelly Adao **Text** — Kelly Adao

De 24. November 2019 goufen zwanzeg Membere vu der Biisser Chorale Ste Cécile fir hiert Engagement fir de Gesank geéiert. Dës Feier huet um traditionellen Caecilieniesse vun der Chorale op der Heringer Millen stattfonnt. D'Medaile goufe vum Präsident vun der Chorale Nico Weynandt a vum John Dusseldorf vum Piusverband iwwerreecht. Geéiert goufe folgend Memberen:

**Méd. en bronze (10 Joer)**

Manternach Louis,  
Manternach Véronique,  
Nicolas-Hatalowa Beata

**Méd. en argent (20 Joer)**

Beccari-Ferron Marie-Jeanne,  
Bock Jean-Marie,  
Bock-Kirsch Anny,  
Boulanger-Muller Sandra,  
Manternach-Wirtgen Yolande,  
Saurfeld-Kasel Marie-Josée,  
Schlessener-Ruppert Alix,  
Weynandt Nico

**Méd. en or (30 Joer)**

Bauer-Weynandt Monique,  
Rausch Guy,  
Schleich-Meiers Lily

**Méd. avec palmettes (40 Joer)**

Geisen Pierre,  
Geisen-Flener Ivy,  
Gielen-Dasbourg Martha  
**Plaquette en or (50 Joer)**  
Bock Guil,  
Brouscher-Hommel Christiane  
**PIUS DIPLÔME (+ 60 Joer)**  
Ludovic Joseph

---

**Sa 23.11.19**

**Wou** —

Wonerbatti

**Organisatioun** —

Fanfare



## Manifestatiounen

— 14 —

# Chrëschtmaart

Sa 30.11.19

**Wou** \_\_

Frounert

**Organisatioun** \_\_

Eventkommissioun

© Foto \_\_ Max Steffen Text \_\_ Romain Schmitt



E Samschdeg, den 30. November 2019 war den traditionelle Chrëschtmaart zu Biissen am Frounert. Mir hu schonn zénter bal 40 Joer ee Chrëschtmaart zu Biissen, well den eischte Maart gouf 1981 vum Biisser Dëschtennis organiséiert. Spéider huet de Club des Jeunes d'Organisatioun iwwerholl an duerno d'Biisser Sektion vun der Ligue HMC. Wéi dës Sektion opgeléist gouf, huet d'Fro sech gestallt, wat geschitt dann elo mat dem Chrëschtmaart? D'Majoritéit vun de Veräiner war wuel bereet bei engem neie Chrëschtmaart matzeschaffen, mee et huet keen sech fonnt, deen als Organisateur d'Féierung wollt iwwerhueulen. Doropshin huet d'Gemeng déi deemoleg Jugend- a Sportskommissioun gefrot, sech ëm d'Organisatioun ze këmmeren. Et gouf eng nei Formel ausgeschafft an de Chrëschtmaart war direkt dat éischt Joer e groussen Erfolleg. Dat ass bis haut esou bliwwen.

Et sinn elo scho ronn 10 Joer, dass de Chrëschtmaart ènnert der Regie vun enger Gemengekommissioun funktionéiert. Zénter 2018 ass dat déi neigeschafe „Commission des événements“. Wéi all Joer, ass och 2019 de Kleeschen op de Chrëschtmaart komm an huet all Kand eng Titchen iwverreecht. Et waren nees ganz vill Leit do a mat dem schéine Wanterwieder vun deem Dag war d'Stëmmung ausgezeichnet. Erfreelech war, dass vill nei Awunner vu Biissen op de Chrëschtmaart koumen, Leit, déi ee soss méi rar oder guer net op de lokale Veräinsmanifestatioun gesäit. An deem Sénn leesch de Chrëschtmaart och e wichtige Beitrag fir d'Integratioun vun eisen neie Matbierger an der Duerfcommunautéit.



## Manifestatiounen

— 15 —

# Leschte Match vum Schidsriichter André Urbing

© Foto — André Urbing Text — Pol Schummer

No 34 Joren a 4700 Spiller huet den Änder Urbing säi leschte Match gepaff. Dëst war de 7. Dezember 2019 op dem neie Foussballterrain zu Biissen. Vill Prominenz a Sympathisante ware komm, fir den Änder Urbing mat hirer Presenz ze éieren.

Den Änder Urbing war bekannt derfir, dass hien zénter 1995 sämtlech Entscheidegungen, déi hie fir seng Schidsriichter Aktivitéit krut, gespent huet u Médecins sans Frontières. Iwwert Jore koumen dobäi ronn 200.000 Euro zesummen.

2014 krut den Änder Urbing de World Fair Play Award vun dem Internationale Fair Play Kommittee. Hie krut och de Fair Play Präis vun der Europäischen Akademie des Rheinland-Pfälzischen Sports an d'Trophée Prosper Link vum Lëtzebuergeschen Olympesche Kommittee.

No dem Match vum 7. Dezember huet den Änder Urbing de Médecins sans Frontières ee leschte Cheque iwwerreecht. Dëse war ausgestallt op 8.000 Euro.



# Fest vum Drëtten Alter

© Foto — Romain Schmit Text — Joëlle Fagny

Um zweeten Adventssonndeg, den 8. Dezember 2019, hunn iwver 180 Senioren um Fest vum Drëtten Alter an der Hal Frounert deelgeholl. D'Begréissung gouf vum Buergermeeschter David Viaggi gemaach, dee verschidde Projete vun der Gemeng virgestallt huet. Duerno huet d'Presidentin vun der Drëttalterskommissioun, d'Joëlle Kraus-Fagny, all deene Merci gesot, déi fläisseg matgehollef hunn, fir dësen Dag zu engem schéinen a gesellegen Nomëttag fir d'Biisser Leit ze maachen. D'lessen an de Service goufe vum Traiteur Niessen iwwerholl, wärend d'Memberen aus der Drëttalterskommissioun fir d'Decke vun den Dëscher an d'Dekoratioun zoustänneg waren. Zum Schluss kruten all Dammen eng Këscht Knippercher vum Tricentaire vu Biissen, an d'Hären eng Wëllschwäinzoossiss geschenkt.



Sa 07.12.19

Wou —  
Sportshal  
Organisatioun —  
FC Atert



## Manifestatiounen

— 16 —

# Gospel Concert

Do 09.01.20

**Wou** —

Kierch

**Organisatioun** —

Soirées musicales

© Foto — Jeannot Ley Text — Pol Schummer

Schonn déi drëtte Kéier war den amerikanesche Grupp „The Gospel People“ zu Biissen op Aluedung vun de Soirées Musicales. No den Oprëtter vun 2014 an 2016 war och den Owend vum 9. Januar 2020 nees e grousse Succès.

De Grupp ass bal an därselwechter Besetzung opgetruede wéi 2016, wouduerch eng grouss Homogenitéit vun dem Klangbild entstanen ass. Et huet ee gemierkt, dass d'Musekerinnen an d'Museker een agespillten Team sinn déi sech voll op enaner verloosse kënnen, wouduerch Jidderee bei senge Solopartien iwver sech rausgewuess ass. Et kann ee scho soen, dass dat, wat de Grupp stëmmlech an och physesch gelescht huet, gläichzesetzen ass, mat deem wat vun Héichleeschungssportler verlaangt gëtt.

De Programm vun dem Concert war breet opgestallt a goung vu klasse-schem Amerikaneschem „Black Gospel“ iwver Arrangementer mat Jazz a Soul Rhythmen bis hin zu de „Contemporary Gospels“ mat Rock a Popp Elementer. Dem Lead Sänger Owen Nixon ass et gelongen, d'Publikum derzou ze bréngen, net némme mat den Hänn ze klappen, mee opzestoen a matzesangen.

Bei dem Solo-Optrétt vun der „Big Mamma“ Deidre Valentine, déi och scho vun Ufank un derbäi war, sinn d'Leit spontan opgesprunge fir hir eng standing ovation ze bréngen. Du war keen Hales méi an de ganze Publikum huet bei de Schlusslidder „Amazing Grace“, „Oh Happy Day“ a „We are the World“ matgesongen, gewént a geklappt.

De Concert war ee gelongenen Optakt fir déi kulturell Aktivitéiten zu Biissen an der Saison 2020.



## Manifestatiounen

17

Anlässlich der 94. Generalversammlung der 207 Mitglieder starken „Amis de la fleur“ aus Bissen, überreichte der Vorstand, zusammen mit Präsidentin Virginie Reding, einen Scheck über 1.000 Euro an die Stiftung „Wunschstär“. Der Betrag ist der Erlös aus dem Kräuterwisch-Verkauf der Jahre 2018 und 2019 am Vorabend von Mariä Himmelfahrt bei der Kapelle auf dem „Wobierg“.

Die Vertreterin der Stiftung „Wunschstär“, Frau Nicole Greiwelding, nahm dankend den Scheck entgegen. Die Stiftung hat es sich zum Ziel gesetzt, Kindern und Erwachsenen zu helfen, welchen aufgrund von Behinderung, Krankheit, Unfall oder anderen Schicksalsschlägen, das Leben erschwert wurde. Leitmotiv ist hierbei, dass jeder die Möglichkeit bekommen sollte, „seinen Traum zu verwirklichen“. So wurde beispielsweise ein Treffen mit dem italienischen Motorradsporthler Valentino Rossi möglich gemacht und der Besuch eines Fußballspiels des italienischen Rekordmeisters Juventus Turin.

In seiner Ansprache lobte Bürgermeister David Viaggi die Spende Bereitschaft der „Amis de la Fleur“ und sagte zu, dass ebenfalls die Gemeinde Bissen der Stiftung „Wunschstär“ demnächst eine finanzielle Unterstützung zukommen lassen wird.

## Solidarische Blumenfreunde

© Foto Carlo Mulbach Text Carlo Mulbach



## Theaternomëtteg mat „Rido op“ vun Ettelbréck

Text Pol Schummer

D'Bisser Kulturkommissioun hat fir e Sonndeg, de 26. Januar 2020, op een Theaternomëtteg an d'Veräinshaus invitíert. Den Theatergrupp „Rido op“ vun Ettelbréck huet „Les Belles Soeurs“ vum franséischen Auteur a Realisateur Eric Assous opgefouert an der Lëtzebuergescher Iwwersetzung vum René Engel.

De Francky, ee Computerspezialist, a seng Fra Nicole hunn dem Francky seng zwéi Bridder, een Affekot an een Zänndokter, mat deenen hire Fraen an hiert neit Haus invitíert. Ouni, dass een et wousst, hat d'Nicole och dem Francky seng Sekretärin Talia invitíert. Wéi si dat annoncéiert, entsteet Panik bei den dräi Bridder, well jidderee vun hinnen een Techtelmechtel mam Talia hat. D'Talia kënnt beim Dessert a mécht sech e Pleséier draus, déi dräi Bridder ze provozéieren. Déi dréinen a kéieren sech, bis se schlussendlech musse Faarf bekennen. Déi dräi Schwéiesche falen aus alle Wolleken. Jalouse, Mësstrauen a Verdächtegunge féiere schliisslech derzou, dass si sech géigésäiteg an d'Käpp werfen, wat eent vun deem aneren hält.

Dat schéngt zimmlech vill Duercherneen, mee den Auteur huet d'Stéck esou gestreckt, dass ee kee Moment de Fuedem verléiert. Hien dreift d'Komik dacks bis op d'Spëtz, mee weess émmer wéi wäit hie goe kann a fält ni énnert déi sougenannte Gürtellinn. E grousse Bravo awer virun allem un den Theaterensembl selwer. Esou wéi si gespillt hunn, dat war de Niveau vu richtege Professionellen. Hinnen ass et gelungen, dass déi vill Leit, déi komm waren, e lëschtegen Nomëtteg verbruecht hunn, deen a gudden Erënnerung bleift.

So 19.01.20

Wou  
Wonerbatti  
Organisatioun  
Amis de la Fleur

So 26.02.20

Wou  
Veräinshaus  
Organisatioun  
Kulturkommissioun



## Manifestatiounskalennner

18

# D'Covid-19 Mesuren

© Foto Max Steffen Text Max Steffen

Normalerweis géing dir op déser Platz de Manifestatiounskalennner gesinn, wat leider duerch COVID-19 Ëmstänn nitt méiglech ass. Mir wäerten lech als Gemeng och weiderhin um Lafenden hale wann et Ännérunge wäerte ginn.



D'Gemeng huet donieft an de lëschte Wochen eng sëlleg Mesurë geholl fir de Biisser Bierger ze hëlfen. Besonnesch fir déi vulnerabel Matbierger hate mir mam Jugendhaus ee Service op d'Been gesat, wou eis Jonk fir déi akafe ginn déi nitt aus dem Haus duerfen. Bis de 15. Mee war 130 mol vun désem Service profitéiert ginn.

D'Kanner an och Erwuessener hu vill Flott Steng gemoolt an se bei der Gemeng op d'Mauer geluecht. Dës Solidaritéitsschlaang gëtt esou laang wieder wuesse gelooss bis d'Coronakris iwwergestanen ass. Spéider soll dat ganzt ausgestallt ginn an eng flott Plaz an engem éffentleche Gebai kréien.

Duerch d'Zoumaache vun de Recyclingszentere ware vill Leit forcéiert de d'Gardenooffäll ze sammelen. Doduerch hat de Schäfferot decidéiert esou laang wei d'Zenteren zou waren, all Méindes de Gréngschnëtt bei d'Bierger virun Dier sichen ze goen.

Och wéi de Ministère d'Masken un d'Gemenge geliwwert huet, war de Schäfferot, an een Deel vum Gemengepersonal aus dem Atelier an der Administratioun fir d'Biisser Bierger am Déngscht. Esou haten d'Haushälter a kuerzer Zäit hier Masken an der Boîte.

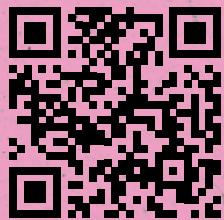
Fir de Bierger Merci ze soe krut all Haushalt eng kleng Fläsch Desinfektionsmëttel un d'Dier gehaangen, déi duerch hier Gréisst an all Täsch passt an ideal fir Akafen ass.

## Manifestatiounskalennner

— 19 —



Duerch de Confinement si vill Restriktioune geholl ginn. Leider ass doduerch d'Kommunikatioun an Zesummenarbecht zwischen den EU-Länner nitt déi bescht. Vill Länner haten d'Grenzen zu hiren Nopeschlänner zou gemaach wouduerch all 102 Lëtzebuerger Gemengen den Europafändel op Hallefmaast gesat, an de 09. Mee bei der Deklaratioun vum Europadag erém erop gezunn hunn. Dat ganz gouf zu Biissen iwwert Facebook live iwwerdroen an kann iwwert de QR-Code nach emol ofgespillt ginn.



Live-Opnam vum  
09. Mee 2020, ewéi  
um Europadag den  
Europafändel zu  
Biissen nees erop  
gezunn ginn ass.



# Reportagen



# Biissen am Zäitvergläch

© Foto — Max Steffeh Postkarte — Collection Camille Schroeder Text — Carlo Mulbach

Am Joer 1900 huet den Dokter Jean-Pierre Ecker sech eng nei Villa op der Adress Millewee 1 gebaut. No sengem Dout am Joer 1929 hu seng lerwen am Joer 1947 d'Haus un de Fierschter Henri Schanen-Heinen verkaaft.

Am Joer 1957 gouf d'Gemeng Proprietaire vum Terrain a vum Haus. Hei koumen d'Schoulschwësteren änner, wou d'Schüler och zur Infirmière higoe konnten. Am Hierscht 1975 huet d'Kongregatioun vun de Schoulschwëstere Biissen verlooss..

Fir en Devis vu 4.867.000 Frang huet d'Gemeng an de Joren 1981/82 d'Gebai als neit Gemengenhaus émgebaut, esou datt den 1. Abrëll 1982 déi éischt Gemengerotssëtzung do ofgehale gi konnt. Wéinst zousätzlechem Personal gouf d'Gebai am Laf vun de Joren ze kleng an eng Vergréisserung duerch eng Annexe an de Joren 1996 an 1997 koum dobäi.



# Biissen Beweegt Sech

09.19

**Wou** —

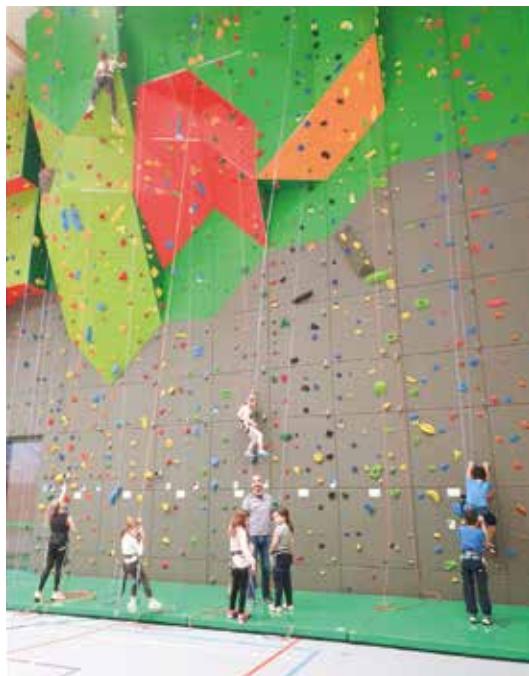
Sportshal

**Organisatioun** —

Biissen Bewegt Sech

## Klammen

© Foto — Christian Hoscheid Text — Christian Hoscheid



Nodeems déi nei Sportshal am Abrëll 2019 fäerde goud, konnten och weider Coursen an der Hal stattfannen. Besonnesch frou si mir, fir vun der flotter Klammwand profitéieren ze kënnen. Am September 2019 huet Biissen Beweegt Sech eng Kooperatioun mam Klammclub Uelzechtdall gemaach, wou énnert der Leedung vum Fernand Wietor, deen déi néideg Erfarung am Klamme matbruecht huet, Kanner a Jugendlecher Klammcourses ugebueden goufen. Fir d'Kanner ass d'Klammen ideal fir hier eegé Grenze kennen ze léieren an dorriwwer eraus ze goen. Si léiere verantwortungsvoll mat Material émzegoen an sech ob de Klammpartner kennen ze verloossen. Zénter Januar 2020 gëtt et och e Cours fir Erwuessener. Vum Januar 2020 un ginn déi verschidde Klammcourses vum Fernando Da Silva encadréiert, deen iwwer zéng Joer a Jugendherberge Klamm-Ateliere fir Schoulklassen organiséiert a geleet huet.

Schonn zénter laangem haten e puer Frénn sech virgeholl, zesumme Pétanque ze spiller, mee et huet bis d'Joer 2019 gedauert, fir dass endlech Neel mat Käpp gemaach goufen. D'Leit hunn ugefaangen, sech sonndes moies bei der Hal Frounert ze treffen, fir dat, franséisch Pétanque Spill auszprobéieren an d'Spillreegle kennet ze léieren. Dobäi ass och de gemittlechen Aspekt gefleegt ginn, wou een net huet misse bis d'Paus waarden, fir sech e bëssen ze stärken. Den Interessi huet zougeholl an ee weideren Trainingsdag um Mëttwoch gouf agefouert.

E Samschdeg, de 7. September 2019 huet de Club sech offiziell an enger Grënnungsversammlung forméiert an ee Comité gewielt. Deen huet Statuten ausgeschafft, déi Ufank 2020 am Mémorial verëffentlecht goufen.

Den 20. September 2019 sollt de Club un engem éischten Tournoi deelhueulen zu Schieren, deen awer leider wéinst schlechtem Wieder eng Woch verluecht gouf. Obwuel d'Wieder och dunn net ideal war, ass de Club gläich mat e puer Equippen do opgetrueden.

Sa 07.09.19

**Wou** —  
Frounert  
**Organisatioun** —  
Pétanque

# Grënnung vun engem Club Pétanque

© Foto — Marc Becker   Text — Marc Becker

De Biisser Pétanque Club ass op fir jiddereen. Informatione kritt ee sonndes beim Training, dee moies ëm 10.00 Auer ufänkt. Am beschten ass et, de President Georges Lucius virdrun ze kontaktéiere via email: glucius@gmail.com.

De Club spillt haaptsächlech am Fréijoer an am Summer bei guddem Wieder, mee et gëtt och e puer Unerschrockene, déi bei all Wieder trainéieren. Als nächst wäert de Club déi néideg Demarchen énnerhuele fir an d'Federatioun opgeholl ze ginn.



# Ronaldo an international Foussballmatcher

© Foto — Stéphane Guillaume Text — David Viaggi

Am Sonntag 17. November 2019 bestritt die luxemburgische Fußball-Nationalmannschaft ihr letztes Spiel in der laufenden EM-Qualifikation. Gegner war Europameister Portugal. Um den ohnehin schon in Mitleidenschaft gezogenen Rasen im Stade Josy Barthel für das Spiel zu schonen, traf der europäische Fußballverband UEFA die Entscheidung, dass beide Mannschaften ihr Abschlusstraining auf einem anderen Spielfeld absolvieren müssten. Luxemburg tat dies am Samstagnachmittag in Beggen, während Portugal seine Übungen am späten Samstagmorgen in Bissen verrichten sollte.

Zahlreiche Fans der Mannschaft hatten sich zwar in Bissen eingefunden, mussten jedoch hinter einer Absperrung vor dem Eingang des Geländes darauf hoffen, einen Blick auf ihre Idole werfen zu können. Laut Vorschriften der UEFA muss die letzte offizielle Trainingseinheit hinter verschlossenen Türen absolviert werden. Lediglich die Presse durfte die ersten 15 Minuten der Übungseinheit verfolgen.

09.00 Uhr Eintreffen der Presse, der Delegierten und des Teambetreuer Portugals.

10.10 Uhr der Mannschaftsbus der portugiesischen „Selecao“ rollt durch die Absperrungen. Die Spieler und Trainerstab steigen aus dem Bus und begeben sich direkt in die Umkleiden.

10.30 Uhr CR7 (Cristiano Ronaldo) kommt als letzter Athlet im Trainingsoutfit in Richtung Sportraum gelaufen, schließt die Tür hinter sich ab und beginnt sofort seine Fitnessübungen. Die eigens mitgereiste Polizei überwachen die Spieler auf Schritt und Tritt und lassen weder Presse noch sonst jemanden unbeobachtet an die Superstars ran.

10.50 Uhr die Spieler verlassen nach und nach den Fitnessraum und joggen in Richtung Spielfeld um das Training auf dem Rasenfeld aufzunehmen.

11.15 Uhr die Presse und alle Anwesenden werden aufgefordert das Spielfeld zu verlassen und sich in den Presseraum zu begeben. Der portugiesische Verband bestand vehement darauf, dass niemand die Trainingseinheit sehen, ein Video machen oder stören sollte. Es ging natürlich um viel für die Portugiesen. Das Spiel am darauffolgenden Tag musste gewonnen werden, wolle man sich noch für die EM 2020 qualifizieren.

11.25 Uhr CR7 bricht das Training ab und betritt nach einigen Dehnübungen wieder die Sporthalle und bittet um Zutritt in den Fitnessraum.

**So 17.11.19**

**Wou —**

Stade Bousbierg

**Organisatioun —**

FC Atert

**Portugal**

1 Rui Patrício (TW)  
4 Rúben Dias  
5 Guerreiro  
6 Fonte  
7 Ronaldo  
10 Bernardo Silva (71')  
13 Danilo  
15 Ricardo  
16 Bruno Fernandes  
21 Pizzi  
23 André Silva

**Trainer**

Fernando Santos

**Reservebank**

12 José Sá (TW)  
22 Beto (TW)  
2 João Cancelo  
3 Rúben Semedo  
8 João Moutinho  
9 Éder  
11 Bruma  
14 Gonçalo Paciência  
17 Domingos Duarte  
18 Rúben Neves  
19 Mário Rui  
20 Diogo Jota



© Stéphane Guillaume

# Étude des peintures murales de Jean-Pierre Beckius

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach



L'église Sainte-Etienne de Bissen a été construite durant les années 1858 à 1860 dans un style néo-gothique. En 1924, le curé Jean-Pierre Molitor organise la décoration intérieure dans un style néo-gothique. Il semble qu'en même temps Jean-Pierre Beckius ait réalisé des peintures murales. Ces travaux ont été commandés directement par le curé alors que Jean-Pierre Beckius était encore étudiant à l'école nationale supérieure des beaux-arts de Paris. Devenu son ami, le curé aurait logé l'artiste quelque temps pendant les vacances et lui aurait proposé d'effectuer les peintures murales avec pour thème :

- Sur la gauche : « la dernière cène » et « la résurrection du jeune homme de Naïm » ;
- Sur la droite : « Jésus ami des enfants » et « Le sermon sur la montagne ».

Les peintures murales mesurent chacune 310 centimètres de hauteur et 240 centimètres de largeur. A l'origine elles semblaient avoir été dans des cadres peints, recouverts ensuite de peinture unie.

Actuellement, les peintures murales sont altérées par un écaillement actif accompagné de pertes de matières ainsi que par un brunissement de surface qui semble pouvoir être causé en grande partie par le pouvoir de l'adhésif protéique de refixation (colle de poisson) qui semble avoir durci en séchant.

D'autre part, la lisibilité est altérée par de nombreuses traces de coulures qui semblent avoir été causées par l'humidité de condensation de l'ancien chauffage.

En raison de la notoriété de Jean-Pierre Beckius, peintre luxembourgeois reconnu, et de la dégradation importante des peintures murales rendues difficilement lisibles, la Commune de Bissen a demandé un projet d'étude des peintures murales du chœur.

Dans une première étape, l'expert Geneviève Reille-Taillefert a effectué durant le mois de décembre 2019 une analyse des supports, de la couche picturale et des matières déposées en surface. Des sondages en recherche de décors peints anciens s'y sont ajoutés.

Les résultats de ces sondages ont été très surprenants. En effet, il s'est avéré que l'église n'a pas connu sa première décoration intérieure en 1924, mais bien déjà à une date antérieure. En conséquence, un appel à témoins par le biais de photos familiaux d'avant 1924 dans l'édifice religieux est lancé afin d'avoir une idée comment l'intérieur de l'église s'est présenté avant cette date. Ces photos (ou copies) peuvent être remises à Monsieur Carlo Mulbach, Trésorier de la Fabrique d'église communale de Bissen.

2019/2020

Wou —  
Kierch  
Organisatioun —  
Gemeng



# Aus der Gemeng

# Journée commémorative

© Foto — Max Steffen Text — Carlo Mulbach

Sa 12.10.19

**Wou —**

Monument aux morts

**Organisatioun —**

Gemeng



Mat enger feierlecher Mass, déi vum Här Paschtoer Joël Santer presidéiert gouf, hunn d'Feierlechkeeten zur Journée commémorative ugefaangen. Dés Mass gouf musikalesch encadréiert vun der Biisser Chorale Sainte-Cécile a vum Titularorganist Jean-Marie Bock. Virun der Mass war e Cortège aus dem Frounert an d'Kierch, dee vun der Biisser Musek ugefouert gouf.

No der Mass huet de Buergermeeschter Jos Schummer op der Kierchentrap un den 10. Oktober 1941 erénnert, wou de Gauleiter eng „Personenstandsauftnahme“ ordonéiert hat, déi awer schlussendlech ofgesot gouf, nodeem d'Nazien erausfonnt haten, datt 90 Prozent vun der Bevölkerung mat „Létzebuergesch“ äntwere geífen.

Och huet hien un d'Befreiung vun eisem Land duerch d'Amerikaner den 9. an den 10. September 1944 erénnert, woubäi d'Ardennenoffensiv am Wanter 1944-1945 nach eng Kéier ganz nobäi vu Biissen koum.

Dono gouf virum Monument aux morts – zesumme mat dem Här Marcel Raths – eng Gerbe niddergeluecht.



# Crèche

© Foto — Crèche Text — Crèche

## Kleeschen

„Eieiei, lo ass de Kleeschen hei“. Ënnner aneren dëst Lidd hu mir déi lescht Wochen héieren, an elo ass den Dag do, wou de Kleesche wierklech „hei“ ass a bei ons an d’Crèche kënnt. Kleng a Grouss kucke gespaant op d’Dier vum Sall wou de grousse Mann mat wäissem Baart gläich wäert erakommen. Mir héiere Schrëtt am Gank an no kuerzer Zäit geet d’Dier op. De Kleesche kënnt eran a begréisst all Kand eenzel andeems hien him d’Hand gëtt. Déi eng kucken de Kleesche mat groussen Aen un a si frô fir him kënnen d’Hand ze ginn an anerer verstoppfen sech bei der Mamma an dem Pappa a kucken sech de Kleesche léiwer vu méi wäit un. D’Kanner kruten all eng Tut aus Pabeier mat Schneekereie vum Kleeschen. Dono hunn d’Kanner dem Kleeschen eng Kaart a selvergemaache Kichelcher geschenkt fir Merci ze soen. Mir hunn nach e Maufel giess mat den Elteren an elo heescht et nees ee Joer waarden bis de grousse Mann eis erëm besicht.



Do 05.12.19

Wou —  
Crèche  
Organisatioun —  
Crèche

## Advents-nomëtten



Mir sinn an der Adventszäit a Chrëschtdag steet virun der Dier. All Grupp an der Crèche huet sech eng kreativ Aktivitéit iwwerluecht fir sedeen Dag zesumme mat den Elteren an hire Kanner ze maachen. Déi eng hu Chrëschaarte gemoolt fir un déi Léifst ze schécken, anerer hunn hir Fénstere gemoolt a Kichelcher gebak an d’Kanner aus dem drëtte Grupp hu mat hiren Elteren hiren Hand-ofdrock am Salzdeeg faarweg gemoolt. No dem kreativen Deel, hu mir ons e Stéck Kuch mat engem Glas frësch gepressten Orangéjus gegénnt. Zum Schluss, hunn d’Kanner hiren Elteren nach eng kleng Iwwerraschung geschenkt; eng Foto vun hirem Kand an enger Chrëschtlandschaft a selwer bemoolte Kaddospabeier agepaakt. Dës Fotoe sinn an engem gemeinsame Projet téscht dem Marisa, Lynn, Marissa a Frédéric vum Grupp Spillschoul aus der Maison Relais an der Crèche Margréitchen entstanen. Et war e flotten Nomëtten an dëser schéiner Zäit zum Enn vum Joer.

Më 11.12.19

Wou —  
Crèche  
Organisatioun —  
Crèche

# Home pour personnes âgées St. Joseph



## Schöne Geburtstagsfeier

© Foto — Charles Reiser Text — Charles Reiser

Insgesamt 27 Heimbewohner des „Home pour personnes âgées St. Joseph“ in Miersch, die zwischen dem 26. Juli und dem 10. Oktober 2019 ihr Wiegenfest feiern konnten, erlebten einen angenehmen Nachmittag anlässlich der dritten Geburtstagsfeier des Jahres 2019. Home-Direktor René Wirth mit seinem Team war es vorbehalten, mit der Überreichung einer Rose allen Jubilaren herzlich zu gratulieren und allen weiterhin eine stabile Gesundheit zu wünschen. Auch die Gemeindevorsteher aus Bissen, Colmar-Berg, Lintgen und Miersch vertreten durch Carlo Mulbach, Isabelle Wickler, Joseph Conzemius, Carin Brosius, Christiane Haubrich und Henri Krier zählten zu den Gratulanten. Den ganzen Nachmittag über sorgte Entertainer Willy zusammen mit dem Club „R“ mit flotten Tanzeinlagen für sehr gute Stimmung im

Saal. Natürlich ließ man sich nach dem Festmahl auch den großen Geburtstagskuchen sehr gut munden. Die Geehrten waren: Marie-Jeanne Hoffmann-Neyens (72), Marguerite Herger (75), Astrid Post (80), Margot Horst-Fetler und Virginie Kasel-Ury (81), Anne Mathieu-Kirchen, Josephine Unsen-Thull, Agnès Feltes und Josée Friesisen-Hennico (83). Elfriede Pomes-Hertz (84), Alice Molitor-Heinen, Marcel Raskin, und Fernande Hellers-Flies (86). Maria Pletschette und Catherine Bour-Jungers (87). Maria Brosius-Lehnerts und André Kayser (88). Eugénie Schoen-Hoerold, Sr. Pierre-Marie Schmit und Catherine Kayser-Walin (89). Maria Weis-Watgen und Anny Etscheid (90). Justine Raach-Klein (93). René Stumpf (94). Anna Bodeving-Kerger und Marie Tissier-Daubenfeld (95). Emile Wies (96).

Do 10.10.19

Wou —  
HPPA Miersch  
Organisatioun —  
HPPA Miersch

# Rosen für 30 Jubilare

© Foto — Charles Reiser Text — Charles Reiser

Die beliebte Geburtstagsfeier für die Bewohner des „Home pour personnes âgées St. Joseph“ in Miersch, die jeden dritten Monat im Jahr stattfindet, bereitet den Geehrten mit ihren Familienangehörigen jedes Mal sehr viel Freude. Dieser Tage war die erste Feier im Jahre 2020. Insgesamt 30 Geburtstagskinder der Monate Oktober bis Januar wurden mit einer Rose als Anerkennung geehrt. Im Namen der Direktion überbrachten Direktor René Wirth mit seinen Mitarbeitern sowie Oberschwester Paule Detampel und dem Animationsteam aus dem Club „R“ allen Jubilaren, nach seinen Neujahrswünschen, die allerbesten Glückwünsche zum Geburtstag, Gratulationen denen sich Christiane Haubrich-Schandeler, Henri Krier, Willy Vullers, Carlo Mulbach, Cindy Barros, Roger Saurfeld, Isabelle Wickler, Eliane Plier, Nathalie Silva, Nico Dhamen und Thierry Larsel, als Vertreter der Gemeinden Mersch, Bissen, Colmar-Berg, Larochette und Lintgen gerne anschlossen. Entertainer Willy sorgte den ganzen Nachmittag über für beste

Stimmung, so dass alle Teilnehmer bei einem Glas Sekt, Kaffee und einem Stück vom großen Geburtstagskuchen einen angenehmen Nachmittag verbringen konnten. Folgende Jubilare kamen zu Ehren: Anna Frey-Canglialosi (75), Gregorio Silva (76), Irmy Alen (77), Catherine Cornelius-Reckinger (78), Emile Schreiber und Margot Antony (79), Maggy Lieffring-Raas (80), Sr. Gabriele Thull (81), Alice Schmitz-Nimax (86), Triny Fallis-Meyers, Hélène Wirth-Salentiny, Anna Schartz-Koedinger und Margot Humbert-Lecossois (87), René Bauler, Yvonne Gillen-Brück und Charlotte Baustert-Krausch (88), Frank Spielmann und Roger Hilbert (89), Sr Franziska Berens und Anna Mertens-Schmitz (90), Pauline Koedinger-Frank (91), Sr Marie-Remy Eipers und Albertine Arendt-Monen (93), Marie Molitor-Bettendorf und Yvonne Greisch-Schroeder (95), Maria Neu-Neises, Marie Parmentier-Baum und Marie Lecomte-Muller (96), Alice Losch-Haan (97) und Jean-Pierre Origer (98).



Do 30.01.20

Wou —

HPPA Miersch

Organisatioun —

HPPA Miersch

# Aweiung vum neie Reeniwwerlafbecke mat Pompelstatioun

© Foto — SIDEN Text — Marc Steichen



De Reeniwwerlafbecke mat Pompelstatioun op der Plaz vun der fréierer Kläranlag ass den 3. Oktober 2019 a Presenz vum Här Jean-Paul Lickes, Direkter vum Waasserwirtschaftsam, dem Gemengerot vu Biissen an de Vertrieder vum SIDEN ageweit ginn.

A senger Ried huet den Direkter vum SIDEN, den Här Roland Schaack, erkläert, datt d'Ofwaasser vun der Uertschaft Biissen bis Ufank 2019 an der aler Biisser Kläranlag, déi 1975 gebaut gouf an eng Rengegungskapazitéit vun 2000 Awunner-glächwärter hat, behandelt gouf. Dës Infrastruktur konnt net méi déi aktuell Ufuerderungen am Beräich Ofwaasserbehandlung erfëllen, fir déi méi héich Rengegungsleeschtung ze erreechen an d'Phosphater esou ofzebauen, dass ee performante Schutz vun der Atert garantéiert ass. Duerch de permanenten a staarke Wuesstem vu Biissen war déi al Anlag dauernd iwverlaascht.

Eng Verglächsetude, déi 1992 vum Ministère a vun der Ëmweltverwaltung an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Biissen duerchgefouert gouf, huet erginn datt den übleche Mindestofstand téscht Kläranlag a Wunnzon net méi respektéiert war, awer och, datt d'Moderniséierung vun der bestoender Kläranlag enorm Käschte géif provozéieren fir d'Gerochs- a Kaméidismissiounen op een Niveau ze senken, deen den nationale Reglementer entsprécht. Dowéinst hunn sech all Parteien deemools drop gëeignet, datt Biissen sollt un d'Kläranlag Bleesbréck ugeschloss ginn, dést souwuel aus finanziellen, wéi techneschen an Entretiensgrënne .

**Do 03.10.19**

**Wou —**

Am Honswénkel

**Organisatioun —**

SIDEN

Am Detail gesouch de Projet an enger éischter Phase vir, ee gravitären Ofwaasserkollekter téscht Biissen a Colmer-Bierg ze bauen a parallel dozou eng Glasfaserleitung ze verleeë fir Biissen un de bestoende Reseau vun der Ferniwwerwaachung vun de SIDEN Bauwicker unzeschléissen.

An enger zweeter Phase gesouch den Dossier vir, ee Reeniwwerlafbecke mat Pompelstatioun ze bauen. Duerch d'Héichtendifferenz téscht dem lokale Kanalnetz an dem Kollekter war et nout-wenneg, d'Ofwaasser vu Biissen och bei dréchenem Wieder an de Kollekter ze pompelen. Dëst Bauwiek koum nieft déi al Kläranlag stoen an ersetzt e.a. d'Reeniwwerlafbecken an der „rue des Moulins“.

D'Elekrotechnesch Equipementer fir d'Iwwerwaachung an d'Steierung sinn an engem Betribs-haischen énnerbruecht. Den Iwwerlaf vum Becken gëtt duerch een automatesche Reech mechanesch gerengegt. D'Brauchwaasserversuergung gëtt iwvert eng Drockerhéijungsanlag séchergestallt, déi mat Grondwaasser gespeist gëtt.

Déi drëtt Phase vum Projet ass d'Verleeë vun engem neien Zoulafkollekter, deen den ale Kollekter ersetzt. Dës nei Kanalisatioun ass néideg gi fir verschidde Reeniwwerleef ze suppriméieren, déi responsabel sinn, datt quasi onverdénntent Ofwaasser an d'Atert ageleet gëtt bei staarkem Reen. Nieft dem Déversoir N°1 an der „Rue de Colmar-Berg“, ginn am Moment zwee Déversoiren an der „rue des Moulins“ ausser Betrib geholl. Am Mäerz 2020 fänken d'Aarbechten un fir weider Déversoiren an der „route de Mersch“ an an der „route de Roost“ ze suppriméieren.



## Aus der Gemeng

32

# Gemeinderatssitzung *Conseil communal*

11.07.2019

---



Bourgmestre



Echevins



Conseil communal

---

### Anwesend *Présent*

Jos SCHUMMER Bourgmestre  
Frank CLEMENT Échevin  
Carlo MULBACH Échevin  
Cindy BARROS DINIS Conseiller  
Kevin ENGLEBERT Conseiller  
Joëlle FAGNY Conseiller  
Christian HOSCHEID Conseiller  
Georges LUCIUS Conseiller  
Roger SAURFELD Conseiller  
David VIAGGI Conseiller

### Abwesend *Absent*

Loïc BRUNE Conseiller  
(bis Punkt 5 b / jusqu'au point 5 b)

### 1. Genehmigung der vorläufigen Schulorganisation 2019/2020

Die vorläufige Schulorganisation wird gegen die Stimme des Bürgermeisters genehmigt. Die Grundschule wird voraussichtlich von 316 Schülern besucht werden. Der Betreuungskoeffizient wird leicht nach oben angepasst (1,9550). Der Gemeinderat bedauert, dass das Bildungsministerium die Schaffung einer 3. Früherziehungsklasse abgelehnt hat.

### 2. Festlegung der Wassergebühren

Ab dem 1. Januar 2020 werden die Trinkwassergebühren wie folgt berechnet:

#### Grundgebühr

Privathaushalte	4,80 Euro/mm Zählerdurchmesser/Jahr zzgl. 3 % MwSt.
Industrie	150,00 Euro/mm Zählerdurchmesser/Jahr zzgl. 3 % MwSt.
Landwirtschaft	4,80 Euro/mm Zählerdurchmesser/Jahr zzgl. 3 % MwSt.
Gastgewerbe	4,80 Euro/mm Zählerdurchmesser/Jahr zzgl. 3 % MwSt.

#### Mengenpreis

Privathaushalte	2,30 Euro/m <sup>3</sup> zzgl. 3 % MwSt.
Industrie	0,70 Euro/m <sup>3</sup> zzgl. 3 % MwSt.
Landwirtschaft	1,20 Euro/m <sup>3</sup> zzgl. 3 % MwSt.
Gastgewerbe	2,00 Euro/m <sup>3</sup> zzgl. 3 % MwSt.

## Aus der Gemeng

33

### 3. Festlegung der Abwassergebühren

Ab dem 1. Januar 2020 werden die Abwassergebühren wie folgt berechnet:

<b>Grundgebühr</b>	
Privathaushalte	50 Euro/gewichtet nach Einwohnern/Jahr
Industrie	200 Euro/gewichtet nach Einwohnern/Jahr
Landwirtschaft	50 Euro/gewichtet nach Einwohnern/Jahr
Gastgewerbe	85 Euro/gewichtet nach Einwohnern/Jahr

<b>Mengenpreis</b>	
Privathaushalte	2,50 Euro/m <sup>3</sup>
Industrie	1,00 Euro/m <sup>3</sup>
Landwirtschaft	2,50 Euro/m <sup>3</sup>
Gastgewerbe	2,00 Euro/m <sup>3</sup>

### 4. Genehmigung mehrerer Vorverträge

In der Wohnsiedlung „An der Bléi“ werden Baugrundstücke (8,95 Ar) an folgende Personen verkauft:

- Herrn und Frau David Simon-Burr
- Herrn und Frau Antonio Tavares-Adao do Carmo

Der Gesamtbetrag von 617.550 Euro aus diesen Verkäufen wird als Einnahmen in der Gemeindebuchhaltung verbucht.

### 5. Schaffung mehrerer Dienstposten

Zur Verstärkung des Teams „Wasser“ des kommunalen Technischen Dienstes wird ein Vollzeit-Arbeitsposten in der Karriere E geschaffen.

Um den vom Gemeinderat in seiner Sitzung vom 18. Mai 2019 geschaffenen Halbzeitposten im Gemeindesekretariat attraktiver zu machen, wird dieser in einen Vollzeitposten umgewandelt.

### 6. Genehmigung eines unbefristeten Arbeitsvertrags

Mit Herrn Michael Perez wird ein unbefristeter Arbeitsvertrag abgeschlossen.

### 7. Nutzungsplan Sporthalle

Auf Antrag der Gruppe „Är Leit“, von Rätin Barros und von Bürgermeister Schummer wurde der Nutzungsplan für die neue Sporthalle überarbeitet und wird nun mit 7 Ja- und 4 Nein-Stimmen angenommen. Diese Anpassung berücksichtigt die Anzahl der LASEP-Anmeldungen und die Trainingseinheiten für Kinder und Jugendliche des Tennisvereins im Winter.

### 8. Zusammensetzung und Arbeitsweise des Schöffenrats

Auf Antrag der Gruppe „Är Leit“ wird dieser Punkt auf die Tagesordnung gesetzt, nachdem die CSV-Gruppe durch den Rücktritt von zwei Räten ihre Mehrheit im Gemeinderat verloren hat. Die Gruppe „Är Leit“ erkundigte sich beim Schöffenrat, ob dieser beabsichtigt, zurückzutreten. Diese Frage wurde von allen Schöffenratsmitgliedern verneint.

## **1. Approbation provisoire de l'organisation scolaire 2019/2020**

Contre la voix du bourgmestre, l'organisation scolaire provisoire est approuvée. L'école fondamentale sera prévisiblement fréquentée par 316 élèves. Le coefficient d'encadrement sera légèrement revu à la hausse (à 1,9550). Le conseil communal a déploré que le Ministère de l'Education s'est prononcé contre la création d'une troisième classe dans l'enseignement précoce.

## **2. Fixation de la redevance « eau »**

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2020, la redevance relative à l'assainissement lié à l'utilisation de l'eau potable est fixée comme suit :

### **Partie fixe**

Ménages	4,80 euros / mm du diamètre du comptoir / an hors TVA 3 %
Industrie	150,00 euros / mm du diamètre du comptoir / an hors TVA 3 %
Agriculture	4,80 euros / mm du diamètre du comptoir / an hors TVA 3 %
Horesca	4,80 euros / mm du diamètre du comptoir / an hors TVA 3 %

### **Partie variable**

Ménages	2,30 euros / m <sup>3</sup> hors TVA 3 %
Industrie	0,70 euros / m <sup>3</sup> hors TVA 3 %
Agriculture	1,20 euros / m <sup>3</sup> hors TVA 3 %
Horesca	2,00 euros / m <sup>3</sup> hors TVA 3 %

## **3. Fixation de la redevance « assainissement »**

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2020, la redevance assise sur l'eau destinée à la consommation humaine est fixée comme suit :

### **Partie fixe**

Ménages	50 euros / équivalent habitant moyen / an
Industrie	200 euros / équivalent habitant moyen / an
Agriculture	50 euros / équivalent habitant moyen / an
Horesca	85 euros / équivalent habitant moyen / an

### **Partie variable**

Ménages	2,50 euros / m <sup>3</sup>
Industrie	1,00 euros / m <sup>3</sup>
Agriculture	2,50 euros / m <sup>3</sup>
Horesca	2,00 euros / m <sup>3</sup>

## **4. Approbation de plusieurs compromis**

Dans le lotissement « An der Bléi », des terrains à construire pour un total de 8,95 ares sont vendus à :

- M. et Mme David Simon-Burr
- M. et Mme Antonio Tavares-Adao do Carmo

Ces deux ventes engendrent une recette communale totale de 617.550 euros.

## **5. Créditation de plusieurs postes**

Pour renforcer l'équipe « eau » du service technique communal, un poste de salarié à tâche manuelle est créé dans la carrière E à tâche complète.

La tâche de 50 % créée par le conseil communal en sa séance du 18 mai 2019 est transformée en une tâche de 100 % afin d'améliorer l'attractivité du poste auprès du secrétariat communal.

### **6. Approbation d'un contrat de travail à durée indéterminée**

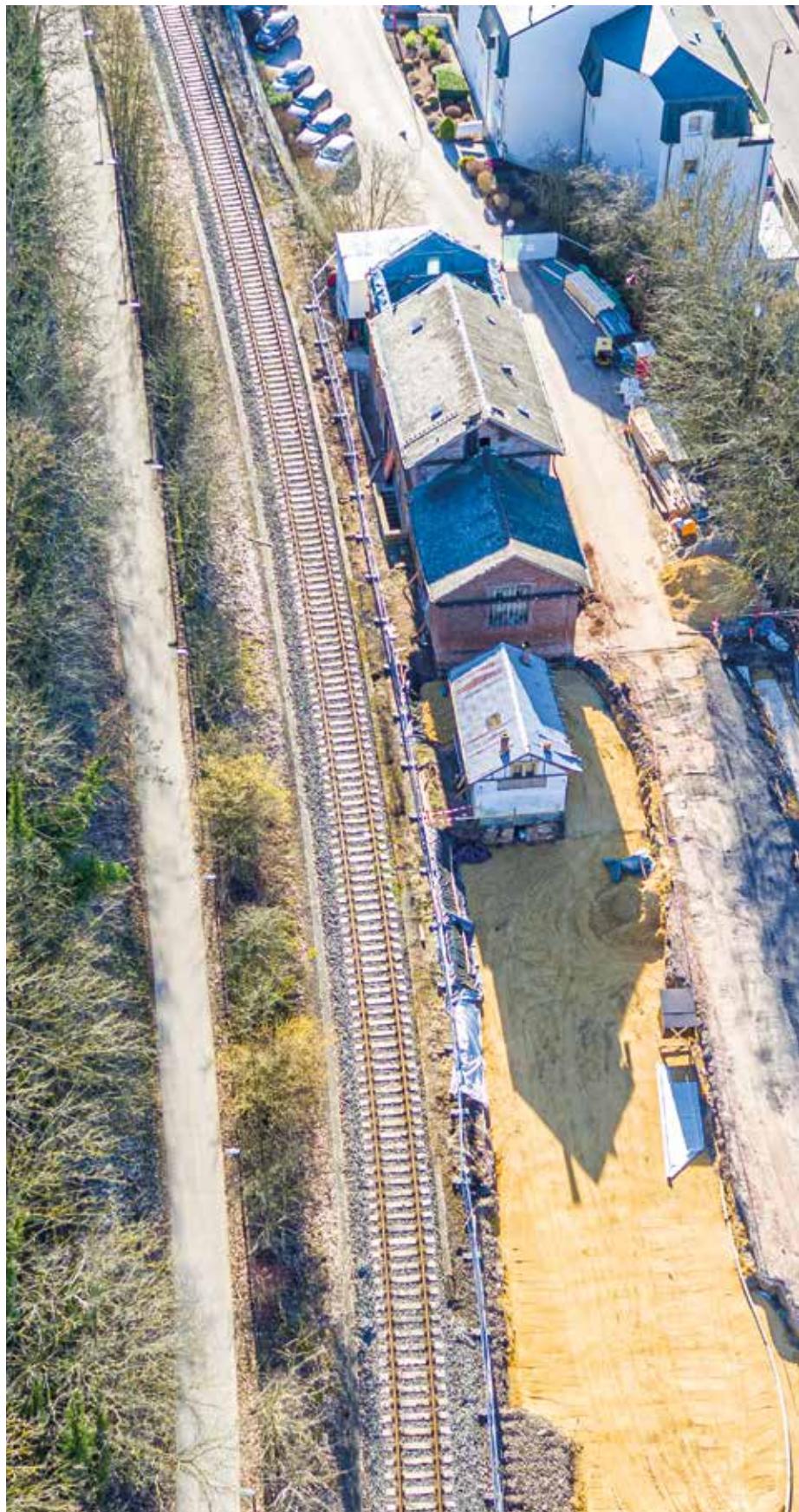
Un contrat de travail à durée indéterminée est conclu avec Monsieur Michael Perez.

### **7. Plan d'occupation Hall des sports**

Sur demande du groupe « Är Leit » ainsi que de la conseillère Barros et du bourgmestre Schummer, la liste d'occupation du nouveau hall sportif est revue et adoptée par 7 voix pour et 4 voix contre. Cette adaptation tient compte du nombre d'inscriptions auprès de la LASEP et des besoins du Tennis Club pour l'entraînement de leurs jeunes durant l'hiver.

### **8. Constellation et fonctionnement du Collège des bourgmestre et échevins**

Le groupe « Är Leit » a demandé l'ajoute de ce point à l'ordre du jour alors que, suite à la démission de deux membres du groupe CSV, ce dernier ne dispose plus de la majorité au sein du conseil communal. Le groupe « Är Leit » demanda au Conseil échevinal s'il entend démissionner. Aucun membre du Collège échevinal n'a répondu favorablement à cette demande.



# Gemeinderatssitzung *Conseil communal*

30.09.2019



**Anwesend**  
**Présent**

Jos SCHUMMER Bourgmestre  
Frank CLEMENT Échevin  
Carlo MULBACH Échevin  
Cindy BARROS DINIS Conseiller  
Loïc BRUNE Conseiller  
Joëlle FAGNY Conseiller  
Georges LUCIUS Conseiller  
Roger SAURFELD Conseiller  
David VIAGGI Conseiller

**Abwesend**  
**Absent**

Christian HOSCHEID Conseiller

## 1. Allgemeine Informationen

Der Bürgermeister teilt dem Gemeinderat mit, dass die Schöffen Clement und Mulbach ihren Rücktritt zum 25. September 2019 eingereicht haben. Bürgermeister Schummer schickte seine Rücktrittserklärung am 29. September 2019 an den Großherzog.

## 2. Genehmigung des jährlichen Forstmanagementplans für das Haushaltsjahr 2020

Der jährliche Forstmanagementplan 2020 sieht Investitionen von 521.537,50 Euro und Einnahmen von 363.854 Euro vor. Es wird demnach ein Defizit von 157.683 Euro erwartet.

## 3. Abstimmung über zwei Zusatzkredite

Für die Anschaffung von Freizeitmobilien im Gemeindewald wird ein Zusatzkredit von 23.000 Euro genehmigt. Im Haushalt 2019 war bereits ein Kredit über 70.000 Euro vorgesehen, die Schlussrechnung belief sich jedoch auf 92.272,09 Euro.

Für die Anschaffung eines Aufsitz-Schlegelmähers wird ein Kostenvoranschlag über 20.000 Euro genehmigt. Der entsprechende Betrag wird in den Haushalt 2020 aufgenommen.

## 4. Festlegung der kommunalen Gewerbesteuer

Im Haushaltsjahr 2020 wird der Gewerbesteuerhebesatz unverändert bei 300 % belassen.

## 5. Festlegung der Grundsteuerhebesätze

Im Haushaltsjahr 2020 liegen die Gewerbesteuerhebesätze unverändert bei:

- 300 % A (landwirtschaftliche Betriebe)
- 450 % B1 (Industrie- oder Gewerbegebäude)
- 300 % B2 (gemischt genutzte Gebäude)
- 300 % B3 (Gebäude für andere Zwecke)
- 150 % B4 (Einfamilienhäuser, Miethäuser)
- 400 % B5 (unbebaute Grundstücke, kein Bauland)
- 400 % B6 (Bauland für Wohnzwecke)

## Aus der Gemeng

37

---

### 6. Genehmigung mehrerer Vorverträge

Die Gemeinde verkauft Baugrundstücke in der zukünftigen Wohnsiedlung „An der Bléi“ an:

- Herrn Laurent Heiter
- das Ehepaar Elvis Kolic-Redzepagic.

Der Erlös von 596.430 Euro aus dem Verkauf dieser beiden Grundstücke (8,29 Ar) wird als Einnahme in der Gemeindepflichtbuchhaltung verbucht.

### 7. Genehmigung mehrerer notarieller Urkunden

Die Gemeinde verkauft dem Kommunalen Abwasserreinigungsverband des Nordens (Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires du Nord, SIDEN) ein 2,31 Ar großes Grundstück am Ort „Brill“ zum Preis von 11.550 Euro, damit hier ein neuer Kollektor gebaut und an das neue Regenüberlaufbecken in Bissen angeschlossen werden kann.

Die Gemeinde verkauft dem Unternehmen „Op dem Rouscht s.à r.l.“ ein 132,12 großes Grundstück am Ort „Op dem Rouscht“ zum Preis von 3.369.060 Euro.

### 8. Genehmigung mehrerer Vereinbarungen

Auf Vorschlag des Verbands SICONA Zentrum wird mit Frau Maria Hitzinger eine Vereinbarung zur Pflanzung von 44 Großbäumen an den Orten „Ferweschgrénncchen“, „op Bredent“, „op Peizenäcker“ und „Schiesbur“ unterzeichnet.

Damit der ständige Zugang zum Bach „Huelbaach“ gewährleistet ist, baut die Gemeinde die an das Ehepaar Foetz-Texeira Da Silva verpachtete Straße aus: Es werden zwei Reihen Rasengittersteine auf einer Länge von 42 Metern verlegt sowie zwei Doppeltore installiert.

Um die Fließgeschwindigkeit des Baches in der Rue des Forges zu erhöhen, wird eine Vereinbarung zwischen der Gemeinde und Herrn Pierre Ledesch unterzeichnet, die den Bau einer Brücke entlang der Straße vorsieht.

### 9. Genehmigung eines Kostenvoranschlags

Für den Dienst „Öffentliche Straßen und Wege“ wird ein Transporter mit Kippanhänger zum Preis von 42.000 Euro gekauft.

### 10. Genehmigung der geänderten SIDEC-Satzung

Der Gemeinderat genehmigt die geänderte SIDEC-Satzung.

### 11. Kündigung eines Redakteurs bei der Gemeindeverwaltung

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit wird die Kündigung von Frau Myriam Binz als Redakteurin bei der Gemeindeverwaltung angenommen. Frau Binz wird in Zukunft bei der Gemeinde Lorentzweiler arbeiten.

## **1. Informations générales**

Le bourgmestre informe les membres du conseil communal que les échevins MM. Clement et Mulbach lui ont présenté leur démission en date du 25 septembre 2019. En date du 29 septembre 2019, M. Schummer a envoyé sa démission en tant que bourgmestre de la commune à S.A.R. le Grand-Duc.

## **2. Approbation du plan de gestion annuel des forêts pour l'exercice 2020**

Le plan de gestion annuel 2020 prévoit des investissements pour un montant total de 521.537,50 euros et des recettes pour un montant total de 363.854 euros. Ce plan se solde donc par un déficit de 157.683 euros.

## **3. Vote de deux crédits supplémentaires**

Pour l'acquisition de mobilier urbain dans la forêt communale, il est voté un crédit supplémentaire de 23.000 euros. En effet, le budget 2019 prévoyait déjà un crédit de 70.000 alors que la facture finale s'élevait à 92.272,09 euros.

Un devis de 20.000 euros est voté pour l'acquisition d'un broyeur à fléaux autoporté. Le montant correspondant sera inscrit au budget 2020.

## **4. Fixation du taux de l'impôt commercial**

Le taux multiplicateur de l'impôt commercial est maintenu inchangé à 300 % pour l'exercice 2020.

## **5. Fixation des taux de l'impôt foncier**

Les taux de l'impôt foncier sont maintenus inchangés pour l'exercice 2020, à savoir :

- 300 % A (propriétés agricoles) ;
- 450 % B1 (constructions industrielles ou commerciales) ;
- 300 % B2 (constructions à usage mixte) ;
- 300 % B3 (constructions à autres usages) ;
- 150 % B4 (maisons unifamiliales, maisons de rapport) ;
- 400 % B5 (immobilisations non bâties autres que les terrains à bâtir) ;
- 400 % B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)

## **6. Approbation de plusieurs compromis**

La commune vend des terrains à construire dans le futur lotissement « An der Bléi » à :

- M. Laurent Heiter
- M. et Mme Elvis Kolic-Redzepagic.

La vente de ces deux parcelles d'une contenance totale de 8,29 ares engendra une recette budgétaire de 596.430 euros.

## **7. Approbation de plusieurs actes notariés**

La commune vend au Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires du Nord (SIDEN) un terrain situé au lieu-dit Brill d'une contenance de 2,31 ares pour un prix total de 11.550 euros. Cette vente est faite en vue de la pose d'un nouveau collecteur vers le nouveau bassin d'orage à Bissen.

La commune vend à la société « Op dem Rouscht s.à r.l. » un terrain au lieu-dit « Op dem Rouscht » d'une contenance de 132,12 ares pour un prix total de 3.369.060 euros

## **8. Approbation de plusieurs conventions**

Sur proposition du syndicat SICONA Centre, une convention est conclue avec Madame Maria Hitzinger relative à la plantation de 44 arbres de grande taille aux lieux-dits « Ferweschgrënchen », « op Bredent », « op Peizenäcker » et « Schiesbur ».

Afin de garantir un accès permanent au ruisseau « Huelbaach », la commune prend en charge l'aménagement du chemin loué aux époux Foetz-Texeira Da Silva comprenant la pose de deux rangées de dalles à gazon sur une longueur de 42 mètres et la mise en place de deux portails doubles.

Afin d'améliorer le parcours hydraulique du ruisseau dans la Rue des Forges, la commune conclut une convention avec Monsieur Pierre Ledesch. Cette convention prévoit notamment la construction d'un pont le long de la route.

## **9. Approbation d'un devis**

Pour un montant total de 42.000 euros, il est acquis une camionnette avec benne basculante pour le Service Voirie.

### **10. Approbation des statuts modifiés du SIDEC**

Les statuts modifiés du SIDEC trouvent l'approbation du conseil communal.

### **11. Démission du poste de rédacteur administratif**

En huis clos, la démission de Madame Myriam Binz du poste de rédacteur administratif auprès de la commune est acceptée. En effet, Madame Binz vient d'être nommée à un poste à la Commune de Lorentzweiler.



## Aus der Gemeng

— 40 —



Unter Ausschluss der Öffentlichkeit wählte der Gemeinderat in geheimer Abstimmung einen neuen Schöffenrat, der sich wie folgt zusammensetzt:

- **Bürgermeister:**  
David Viaggi (10 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme);
- **Erster Schöffe:**  
Roger Saurfeld (6 Ja-Stimmen, 5 Enthaltungen)
- **Zweite Schöffin:**  
Cindy Barros Dinis (7 Ja-Stimmen, 4 Nein-Stimmen).

A huis clos, le Conseil communal a procédé dans un vote secret à l'élection d'un nouveau Collège des bourgmestre et échevins, à savoir :

- **bourgmestre :**  
David Viaggi (10 voix pour, 1 voix contre) ;
- **1<sup>er</sup> échevin :**  
Roger Saurfeld (6 voix pour, 5 abstentions) ;
- **2<sup>e</sup> échevin :**  
Cindy Barros Dinis (7 voix pour, 4 voix contre).

## Aus der Gemeng

— 41 —



## Gemeinderatssitzung *Conseil communal*

24.10.2019



Bourgmestre



Echevins



Conseil communal

### Anwesend

#### *Présent*

David VIAGGI Bourgmestre  
Cindy BARROS DINIS Échevin  
Roger SAURFELD Échevin  
Loïc BRUNE Conseiller  
Frank CLEMENT Conseiller  
Kevin ENGLEBERT Conseiller  
Joëlle FAGNY Conseiller  
Christian HOSCHEID Conseiller  
Georges LUCIUS Conseiller  
Carlo MULBACH Conseiller

### 1. Punktuelle Änderung des Gesamtbebauungsplans am Ort „Am Seif“

Der Gemeinderat genehmigt die Änderung des Gesamtbebauungsplans am Ort „Am Seif“: Grundstücke mit einer Gesamtfläche von 35,3 Hektar werden als Gewerbegebiet für Leichtindustrie und Handwerksbetriebe (Leichtindustrie) neu ausgewiesen.

### 2. Genehmigung mehrerer notarieller Urkunden

Der Gemeinderat genehmigt die notariellen Urkunden über den Verkauf von Bauland in der Siedlung „An der Bléi“ an folgende Personen:

- Herrn Christian Joly und Frau Kim Hoang Bui Thi
- Frau Léa Weynardt.

### 3. Haushaltänderungen

Im kommunalen Haushalt werden Neueinnahmen von 151.000 Euro und Zusatzausgaben von 145.236 Euro festgehalten.

### 1. Modification ponctuelle du PAG au lieu-dit « Am Seif »

Le conseil communal marque son assentiment avec la modification du PAG au lieu-dit « Am Seif ». Ainsi des terrains d'une contenance totale de 35,3 hectares sont reclassés définitivement dans une zone industrielle légère et artisanale (secteur d'industrie légère).

### 2. Approbation de plusieurs actes notariés

Le conseil communal approuve les actes notariés relatifs à des ventes de terrains à bâtir dans le lotissement « An der Bléi » :

- M. et Mme Christian Joly - Kim Hoang Bui Thi ;
- Mme Léa Weynardt.

### 3. Modifications budgétaires

Au niveau du budget communal, des recettes nouvelles pour un total de 151.000 euros ainsi que des dépenses supplémentaires de 145.236 sont inscrites.

# Gemeinderatssitzung *Conseil communal*

28.11.2019



**Anwesend**  
**Présent**

David VIAGGI Bourgmestre  
Cindy BARROS DINIS Échevin  
Roger SAURFELD Échevin  
Loïc BRUNE Conseiller  
Frank CLEMENT Conseiller  
Kevin ENGLEBERT Conseiller  
Joëlle FAGNY Conseiller  
Christian HOSCHEID Conseiller  
Georges LUCIUS Conseiller  
Carlo MULBACH Conseiller

## 1. Allgemeine Informationen

Der Bürgermeister gab den Rücktritt von Herrn Jos Schummer aus dem Gemeinderat bekannt.

Im Schöffenrat werden die Aufgabenbereiche wie folgt verteilt:

- David Viaggi: Gebäude, Friedhof, Mobilität, Personal, Technischer Dienst, Öffentlichkeitsarbeit, Sicherheit, Brandschutz, Sport
- Roger Saurfeld: Kultur, Umwelt, Forste, Abwassermanagement, Jugend, Sozialer Wohnungsbau, Tourismus
- Cindy Barros Dinis: Soziales, Bildung, Kinderbetreuungseinrichtungen, Abfallwirtschaft, Integration, Senioren

Für Raumplanung und Finanzen sind alle Mitglieder des Schöffenrats gemeinsam zuständig.

## 2. Öffnungszeiten der Geschäfte

Ein Schreiben wird an den Wirtschaftsminister geschickt, in dem dieser gebeten wird, die Genehmigung für Geschäftsleute der Gemeinde Bissen, ihr Geschäft an Sonn- und Feiertagen 2020 öffnen zu dürfen, zu verlängern.

## 3. Nächtliche Veranstaltungen

2020 dürfen alle Cafébesitzer Veranstaltungen bis 3 Uhr früh an folgenden Tagen organisieren:

- Tag der Arbeit (1. Mai 2020)
- Europatag (9. Mai 2020)
- Kirmes (5. bis 7. Juni 2020)
- Vorabend des Nationalfeiertags (22. Juni 2020)
- Silvester (31. Dezember 2020).

## 4. SICONA-Jahresaktionsprogramm 2020

Das Jahresaktionsprogramm 2020 des Interkommunalen Verbands SICONA wird genehmigt. In der Gemeinde Bissen sind ordentliche Aufwendungen in Höhe von 55.000 Euro sowie außerordentliche Aufwendungen in Höhe von 45.280,31 Euro vorgesehen.

## Aus der Gemeng

43

### 5. Berichtigter Haushalt 2019 des Sozialamtes

Der berichtigte Haushalt 2019 des regionalen Sozialamtes Mersch schließt mit einem Überschuss von 91.867,46 Euro.

### 6. Haushalt 2020 des Sozialamtes

Der Haushalt 2020 des regionalen Sozialamtes Mersch schließt mit einem Überschuss von 36,750 Euro.

### 7. Kommunale Vertreter

Mit 6 Ja-Stimmen und 4 Nein-Stimmen genehmigt der Gemeinderat den Vorschlag des Schöffenrats in Bezug auf die kommunalen Vertreter in den einzelnen Verbänden und Vereinigungen, denen die Gemeinde angehört:

- SICONA: Roger Saurfeld (Stellvertreterin: Joëlle Fagny)
- ASIVEMA: Roger Saurfeld
- Maison de l'eau: Loïc Brune
- Syvicol: David Viaggi
- SIGI: David Viaggi
- SIDEC: Cindy Barros (Stellvertreter: Roger Saurfeld)
- SIDEN: Roger Saurfeld (Stellvertreterin: Cindy Barros)
- SEC: David Viaggi (Stellvertreter: Roger Saurfeld)
- Nordpool: Kevin Englebert
- Musikschule Loïc Brune
- Altersheim Miersch: David Viaggi (Stellvertreter: Carlo Mulbach)
- Club Uelzechtdall: Cindy Barros
- Präventionsausschuss: David Viaggi
- Natura 2000: Roger Saurfeld
- Regionales Tourismusbüro: Roger Saurfeld (Stellvertreter: David Viaggi)

### 8. Freistellung für kommunale Vertreter (congé politique)

Die 9 Wochenstunden, die den Gemeindepolitikern als „congé politique“ zustehen, werden paritätisch auf die drei Mitglieder des Schöffenrats aufgeteilt.

### 9. Vergabe von Zuschüssen an gemeindefremde Vereine

Unter Berücksichtigung der jeweiligen Anträge und auf Vorschlag der Gemeinderäte wird folgenden Vereinen ein außerordentlicher Zuschuss bewilligt:

- Ärzte ohne Grenzen (anlässlich der 25-jährigen Schiedsrichtertätigkeit von André Urbing) (1.000 Euro)
- Amicale Albert Ungeheuer (200 Euro)
- Association des victimes de la route (200 Euro)
- Bonnievale (200 Euro)
- Rotes Kreuz (200 Euro)
- Häerz fir kriibskrank Kanner (200 Euro)
- IFBV (200 Euro)
- Île aux clowns (200 Euro)
- Wonschkënscht (200 Euro)
- Street Angels (200 Euro)
- Sécurité routière (150 Euro)
- Hëllef Doheem (150 Euro)
- ALA (150 Euro)
- Létzebuerger Blannevereenegung (150 Euro)
- Special Olympics (150 Euro)
- CEBA (100 Euro)
- APEMH (100 Euro)
- Natur & Ëmwelt (100 Euro)
- Amicale sportive handicapés physiques (100 Euro)
- Kantonallimkerverein Mersch (100 Euro)
- SOS Villages d'enfants (100 Euro)
- Noël de la rue (100 Euro)
- Elteren a Frënn Atert Lycée Réiden (50 Euro)
- Nationaler Frauenrat (50 Euro)
- Fondation Kannerschlass (50 Euro)
- SOS Sahel (50 Euro)
- Trisomie 21 (50 Euro)
- ALAN Maladies rares (50 Euro)
- Pour la vie naissante (50 Euro)

### 10. Genehmigung eines Kostenvoranschlags

Ein Kostenvoranschlag über 60.000 Euro für den Einbau einer Küche in der Grundschule wird genehmigt.

### 11. Genehmigung mehrerer Vereinbarungen

Bezüglich der Bachsanierung in der Rue des Forges stimmte der Gemeinderat dem Abschluss einer Vereinbarung mit Frau Jacqueline Frapparti und dem Ehepaar Patrick Sibilio-Hilbert zu.

### 12. Genehmigung mehrerer notarieller Urkunden

Der Gemeinderat genehmigt die notariellen Urkunden über den Verkauf von Bauland in der Siedlung „An der Bléi“ an folgende Personen:

- Herrn Sébastien Schumacher und Frau Joy Nicole Zacharias (359.640 Euro)
- Herrn David Thill und Frau Yasmine Kauffmann (362.600 Euro).

### 13. Fragen der Räte

Auf Antrag der CSV-Räte informiert der Schöffenrat den Gemeinderat darüber, dass bei der Einreichung des Teilbebauungsplans (PAP) in „Buusbierg“ durch den Initiator des PAP die Genehmigung zur Erstellung des PAP fehlte. Diese Unterlagen gingen im November 2019 bei der Gemeindeverwaltung ein.

Auf Initiative der CSV-Räte berät der Gemeinderat über das vom Ministerium für Mobilität ausgearbeitete Projekt zur Neuorganisation des RGTR-Busnetzes. Die Räte teilen die Ansicht, dass dieses Projekt in seiner jetzigen Form inakzeptabel ist. Der Schöffenrat teilt mit, dass er diesbezüglich dem Minister für Mobilität ein Schreiben hat zukommen lassen, in dem um ein Gespräch gebeten wird.

### 15. Ernenntung

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit wird Frau Marlène Dos Santos Alves provisorisch zur Redakteurin in der Gemeindeverwaltung ernannt.

### 1. Informations générales

Le bourgmestre a fait part de la démission de M. Jos Schummer en tant que conseiller communal.

Au sein du Collège des bourgmestre et échevins, les ressorts sont répartis comme suit :

- David Viaggi : Bâtisses, Cimetière, Mobilité, Personnel, Service technique, Relations publiques, Sécurité, Incendie, Sports
- Roger Saurfeld : Culture, Environnement, Forêts, Gestion des eaux résiduaires, Jeunesse, Logements sociaux, Tourisme
- Cindy Barros Dinis : Affaires sociales, Enseignement, Structures d'accueil, Gestion des déchets, Intégration, 3<sup>e</sup> âge

Les ressorts de l'aménagement du territoire et des finances sont suivis conjointement par tous les membres du collège.

### 2. Ouverture des magasins

Une demande est adressée à Monsieur le Ministre de l'Economie de bien vouloir renouveler son autorisation pour les commerçants de la Commune de Bissen d'ouvrir leurs magasins les dimanches et les jours fériés pendant l'année 2020.

### 3. Nuits blanches

Les nuits blanches générales jusqu'à trois heures du matin sont accordées à tous les cafetiers pour l'année 2020 comme suit :

- Fête du travail (1<sup>er</sup> mai 2020),
- Jour de l'Europe (9 mai 2020),
- Kermesse (5 à 7 juin 2020),
- Veille de la Fête nationale (22 juin 2020),
- St Sylvestre (31 décembre 2020).

### 4. Programme d'action annuel 2020 du SICONA

Le programme d'action annuel 2020 du syndicat intercommunal 2020 est approuvé. Dans la partie ordinaire, des dépenses pour un montant de 55.000 euros sont prévues sur le territoire de la Commune de Bissen, tandis que la partie extraordinaire en prévoit des dépenses pour un montant total de 45.280,31 euros.

### 5. Budget rectifié 2019 de l'Office social

Le budget rectifié 2019 de l'Office social régional Meersch se solde par un boni de 91.867,46 euros.

### 6. Budget 2020 de l'Office social

Le projet de budget 2020 de l'Office social régional Meersch se solde par un boni de 36.750 euros.

## Aus der Gemeng

45

### 7. Délégués communaux

Le Conseil communal approuve avec 6 voix pour et 4 voix contre la proposition du Collège des bourgmestre et échevins relative aux délégués communaux auprès des différents syndicats et associations dont la commune est membre.

- SICONA : Roger Saurfeld (suppléant : Joëlle Fagny)
- ASIVEMA : Roger Saurfeld
- Maison de l'Eau : Loïc Brune
- Syvicol : David Viaggi
- SIGI : David Viaggi
- SIDEC : Cindy Barros (suppléant : Roger Saurfeld)
- SIDEN : Roger Saurfeld (suppléant : Cindy Barros)
- SEC : David Viaggi (suppléant : Roger Saurfeld)
- Nordpool : Kevin Englebert
- Conservatoire : Loïc Brune
- Altersheim Miersch : David Viaggi (suppléant : Carlo Mulbach)
- Club Uelzechtdall : Cindy Barros
- Comité de prévention : David Viaggi
- Natura 2000 : Roger Saurfeld
- Office régional du tourisme : Roger Saurfeld (suppléant : David Viaggi)

### 8. Congé politique pour les délégués communaux

Le supplément de congé politique de 9 heures par semaine pour les délégués communaux est réparti paritairement entre les trois membres du Collège des bourgmestre et échevins.

### 9. Allocation de subsides aux associations non-locales

Sur le vu des demandes respectives et sur proposition des membres du Conseil communal, des subsides extraordinaires aux associations suivantes sont décidés :

- Médecins sans frontières (à l'occasion des 25 ans d'arbitrage d'André Urbing) (1.000 euros) ;
- Amicale Albert Ungeheuer (200 euros) ;
- Association des victimes de la route (200 euros) ;
- Bonnievale (200 euros) ;
- Croix Rouge (200 euros) ;
- Häerz fir kriibskrank Kanner (200 euros) ;
- IFBV (200 euros) ;
- Île aux clowns (200 euros) ;
- Wonschkënscht (200 euros) ;
- Street Angels (200 euros) ;
- Sécurité routière (150 euros) ;
- Hëllef Doheem (150 euros) ;
- ALA (150 euros) ;
- Lëtzebuerger Blannevereenegung (150 euros) ;
- Special Olympics (150 euros) ;
- CEBA (100 euros) ;
- APEMH (100 euros) ;
- Natur & Èmwelt (100 euros) ;
- Amicale sportive handicapés physiques (100 euros) ;

- Kantonallimkerverein Mersch (100 euros) ;
- SOS Villages d'enfants (100 euros) ;
- Noël de la rue (100 euros) ;
- Elteren a Frënn Atert Lycée Réiden (50 euros) ;
- Conseil national des femmes (50 euros) ;
- Fondation Kannerschlass (50 euros) ;
- SOS Sahel (50 euros) ;
- Trisomie 21 (50 euros) ;
- ALAN Maladies rares (50 euros) ;
- Pour la vie naissante (50 euros).

### 10. Approbation d'un devis

Un devis de 60.000 euros est approuvé pour l'aménagement d'une cuisine de préparation dans l'enceinte de l'école primaire.

### 11. Approbation de plusieurs conventions

Dans l'intérêt du réaménagement du ruisseau dans la rue des Forges, le Conseil communal approuve des conventions avec Madame Jacqueline Frapparti et les époux Patrick Sibilio-Hilbert.

### 12. Approbation de plusieurs actes notariés

Le conseil communal approuve les actes notariés relatifs à des ventes de terrains à bâtir dans le lotissement « An der Bléi » :

- M. et Mme Sébastien Schumacher - Joy Nicole Zacharias (359.640 euros) ;
- M. et Mme David Thill - Yasmine Kauffmann (362.600 euros).

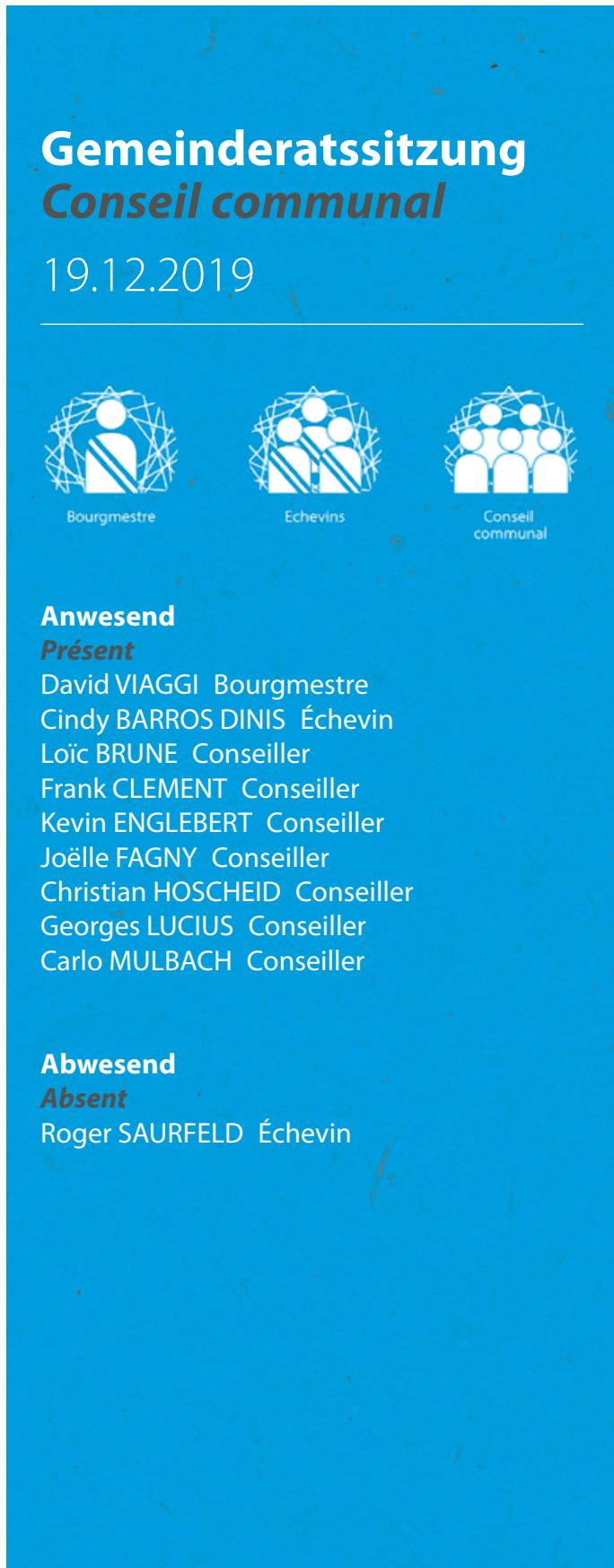
### 13. Questions des conseillers communaux

Sur demande du groupe CSV, le Collège échevinal informe que l'initiateur du Plan d'aménagement particulier (PAP) relatif à des parcelles au site Buusbierg n'avait pas joint lors du dépôt du PAP les titres en habilitant l'élaboration, mais que ces titres ont été introduits auprès de l'administration communale durant le mois de novembre 2019.

Suite à une initiative du groupe CSV, le Conseil communal discute le projet de réorganisation du réseau RGTR élaboré par le Ministère de la Mobilité. Les membres du conseil communal partagent l'avis que ce projet est inacceptable dans sa forme actuelle. Le Collège échevinal informe qu'il a envoyé à cet égard une lettre demandant une entrevue avec Monsieur le Ministre de la Mobilité.

### 15. Nomination

En huis clos, Madame Marlène Dos Santos Alves est nommée provisoirement au poste de rédacteur administratif auprès de l'administration communale.



## 1. Änderung von Art. 60 der kommunalen Friedhofsordnung

Die Bäume auf dem Waldfriedhof „Geichbësch“ sind ab sofort folgenden Personen vorbehalten:

- Einwohner der Gemeinde Bissen,
- Personen, die mindestens einmal in ihrem Leben in Bissen gewohnt haben,
- Einwohner der Gemeinden Colmar-Berg, Helperknapp, Mersch und Vichten.

## 2. Genehmigung einer notariellen Urkunde

Die Gemeinde erteilt dem Unternehmen Creos Luxembourg die Genehmigung, ein 20-kV-Mittelspannungskabel (Mittelspannungsleitung zum Hof Van der Weken) auf einem Grundstück am Ort „Am Seif“ dauerhaft zu verlegen.

## 3. Genehmigung eines Vorvertrags

Die Gemeinde verkauft dem Ehepaar Steffes-Probst ein 5,19 großes Baugrundstück in der Wohnsiedlung „An der Bléi“ zum Preis von 69.000 Euro/Ar.

## 4. Genehmigung einer Vereinbarung

In einer Vereinbarung wird festgelegt, die Kirche in Bissen dem „Fonds zur Verwaltung von Kirchengebäuden“ („Kierchefong“) zur Verfügung zu stellen. Diese Zurverfügungstellung gilt für einen Zeitraum von sechs Jahren, wobei eine indexierte jährliche Vergütung von 1.000 Euro gezahlt wird. Der „Kierchefong“ trägt die Betriebs- und Verbrauchskosten, während die Gemeindeverwaltung für den Erhalt des Gebäudes sorgen wird.

## Aus der Gemeng

— 47 —

---

### 5. Genehmigung mehrerer Mietverträge

Ein Pachtvertrag für Ackerland (57,80 Ar) am Ort „Auf dem Roost“ wird mit Herrn Luc Wolter abgeschlossen. Die Pachtgebühr beträgt insgesamt 115 Euro.

Die Gemeinde vermietet ein ca. 150 m<sup>2</sup> großes Grundstück am Ort „Um Knapp“ an die Familie Makkinga-Kütten zu einem Jahrespreis von 5 Euro.

### 6. Genehmigung mehrerer Abschlussrechnungen

Für die Arbeiten zur Begradigung der Rue de la Barrière hatte der Gemeinderat in der Sitzung vom 6. Februar 2014 einen Kostenvoranschlag über 660.000 Euro genehmigt. Die tatsächlichen Kosten belaufen sich auf 659.720,15 Euro.

Zur energetischen Sanierung des Rathauses (neue Fenster und Eingangstüren) hatte der Gemeinderat in der Sitzung vom 17. Juni 2014 einen Kostenvoranschlag über 274.138,50 Euro genehmigt. Die tatsächlichen Kosten belaufen sich auf 273.798,05 Euro.

Beide Abschlussrechnungen werden genehmigt.

### 7. Genehmigung mehrerer Kostenvoranschläge

Ein öffentlicher Parkplatz für 32 Fahrzeuge wird beim alten Bahnhof gebaut. Eine Stützmauer von 30 Meter Länge musste zudem als Böschungsbefestigung wegen der neuen Fahrbahn in der Rue de la Gare errichtet werden. Diese Arbeiten werden voraussichtlich 775.000 Euro kosten.

Die Straßenbeleuchtung wird in den Straßen „An der Uecht“, Rue des Jardins, Rue de Reckange und Rue de la Chapelle auf LED-Leuchtmittel umgestellt. Dieser Kostenvoranschlag über 65.338,65 Euro wird mit 5 Ja- und 4 Nein-Stimmen genehmigt.

### 8. Genehmigung mehrerer zusätzlicher Kostenvoranschläge

Für Zusatzarbeiten in den Handwerks- und Gewerbegebieten Klengbuusbierg I und Klengbuusbierg II wird ein weiterer Kostenvoranschlag über 1.853.172 Euro genehmigt.

Um ein Haus in der Rue du Fossé für die Zwecke des Technischen Dienstes umzubauen, wird ein weiterer Kostenvoranschlag über 197.335,41 Euro genehmigt. Dieser Kostenvoranschlag deckt zum einen Zusatzkosten für das eigentliche Haus und zum anderen Arbeiten im Technikraum ab.

### 9. Satzung des gemeinnützigen Vereins ohne Gewinnzweck „Agility Tornados“

Der Gemeinderat hat die Satzung des gemeinnützigen Vereins ohne Gewinnzweck Agility Tornadoes zur Kenntnis genommen.

## Aus der Gemeng

48

### **1. Modification de l'article 60 du règlement communal sur les cimetières**

Les arbres du cimetière forestier au lieu-dit Geichbësch sont dorénavant strictement réservés :

- \_ Aux résidents de la Commune de Bissen;
- \_ Aux personnes ayant résidé au moins une fois dans leur vie à Bissen;
- \_ Aux résidents des communes de Colmar-Berg, Helperknapp, Mersch et Vichten.

### **2. Approbation d'un acte notarié**

La Commune accorde à la société Creos Luxembourg le droit d'établir à demeure la pose d'un câble MT 20 KV (ligne MT vers la ferme Van der Weken) sur un terrain sis « Am Seif ».

### **3. Approbation d'un compromis de vente**

La Commune vend aux époux Steffes-Probst un terrain à bâtir d'une contenance d'environ 5,19 ares pour un prix de 69.000 euros par are dans le lotissement « An der Bléi ».

### **4. Approbation d'une convention**

Une convention est conclue de mettre l'église de Bissen à disposition du « Fonds de gestion de gestion des édifices religieux » (« Kierchefong »). Cette mise à disposition pour une durée de six années se fait moyennant une indemnité annuelle indexée de 1.000 euros. Le « Kierchefong » supportera les frais de fonctionnement et de consommation tandis que la Commune est tenue d'entretenir l'édifice religieux dans l'intérêt de sa préservation.

### **5. Approbation de plusieurs contrats de bail**

Un contrat de fermage est conclu avec Monsieur Luc Wolter relatif un terrain agricole de 57,80 ares au lieu-dit « Auf dem Roost » pour un droit d'affermage total de 115 euros.

La Commune loue à la famille Makkinga-Kütten un terrain d'une contenance d'environ 150 m<sup>2</sup> au lieu-dit « Um Knapp » pour un prix annuel de 5 euros.

### **6. Approbation de plusieurs décomptes**

Pour les travaux de redressement de la Rue de la Barrière, le Conseil communal avait voté en sa séance du 6 février 2014 un devis de 660.000 euros. Le décompte des dépenses effectives s'élève à 659.720,15 euros.

Pour les besoins de l'assainissement énergétique de la mairie (nouvelles fenêtres et portes d'entrée), le Conseil communal avait voté en sa séance du 17 juin 2014 un devis de 274.138,50 euros. Le décompte des dépenses effectives s'élève à 273.798,05 euros.

Les deux décomptes sont approuvés.

### **7. Approbation de plusieurs devis**

Un parking public pour 32 véhicules est construit aux alentours de l'ancienne gare. Par ailleurs, la construction d'un mur de soutènement de 30 mètres de longueur a dû être mis en œuvre dans le talus pour reprendre les charges de la nouvelle chaussée de la rue de la Gare. Ces travaux engendrent des coûts prévisibles de 775.000 euros.

Dans les rues « An der Uecht », Rue des Jardins, Rue de Reckange et Rue de la Chapelle, l'éclairage public sera modifié en LED. Ce devis pour un montant de 65.338,65 euros a été approuvé avec 5 voix pour et 4 voix contre.

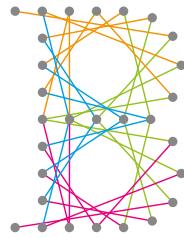
### **8. Approbation de plusieurs devis supplémentaires**

Un devis supplémentaire de 1.853.172 euros est voté pour des travaux supplémentaires dans les zones artisanales et commerciales Klengbuusbierg I et Klengbuusbierg II.

Pour la transformation de la maison sise dans la « Rue du Fossé » pour les besoins du service technique, un devis supplémentaire de 197.335,41 euros est voté. Ce devis comprend, d'une part, des dépenses supplémentaires de la maison elle-même et, d'autre part, des travaux dans le hall technique.

### **9. Statuts de l'asbl Agility Tornadoes**

Le Conseil communal a pris connaissance des statuts de l'asbl Agility Tornadoes.



# Gemeng Biissen

## Editeur

Administration communale de  
Bissen/  
Commission consultative des  
relations publiques

1, rue des Moulins  
L-7784 Bissen  
[www.bissen.lu](http://www.bissen.lu)  
commune@bissen.lu  
Tél. 83 50 03-1  
Fax. 83 50 03 588

## Redaktioun

D'Membere vun der Kommissiouen:  
Carlo MULBACH (President),  
Marc BECKER, Christian HOSCHEID,  
Pol SCHUMMER, Jean QUINTUS

Et hu matgehollef:  
Max Steffen, Kelly Adao, Joëlle  
Fagny, Romain Schmit, David  
Viaggi, Jugendhaus, SIDEN, Crèche  
Margeréitchen

klautjen@bissen.lu

## Grafik/Design

Vidale-Gloesener, Junglinster

## Oplø

1350 Exemplarer

## Drock

Dréckerei Quintus zu Kielen  
De Klautjen ass op FSC-Pabeier  
gedréckt.

De Klautjen gëtt gratis un all Stéti  
an der Gemeng Biissen verdeelt.  
Net bestallten Textbeiträg ginn net  
zeréck geschéckt, an nämmen da  
publiziert, wa Plaz ass.

Dir fannt de Klautjen och am  
Internet: [www.bissen.lu](http://www.bissen.lu)

## Les membres du collège des bourgmeestre et échevins

**David VIAGGI** Bourgmestre  
**Cindy BARROS DINIS** Echevin  
**Roger SAURFELD** Echevin

## Les membres du Conseil Communal

**Loïc BRUNE** Conseiller  
**Frank CLEMENT** Conseiller  
**Kevin ENGLEBERT** Conseiller  
**Joëlle FAGNY** Conseiller  
**Christian HOSCHEID** Conseiller  
**Georges LUCIUS** Conseiller  
**Paulo MACHADO** Conseiller  
**Carlo MULBACH** Conseiller

## Accueil

### Secrétaire Communal

**Yves Urwald** Secrétaire communal  
**Jacques Biver** Rédacteur

### Bureau de la Population

**Rui Brito** Expéditionnaire administratif

### Etat Civil

**Marlène Alves** Rédacteur stagiaire

### Recette

**Camille Schleich** Receveur

### Service Relations Publiques et Médias

**Max Steffen** Employé communal

### Service Technique

**Patrick Bordez** Ingénieur industriel  
**Marc Laux** Ingénieur industriel  
**Danielle Storn** Expéditionnaire technique

### Service Forestier

**Serge Reinhardt** Préposé forestier

### Atelier Communal

**Claude Schmitz** Coordinateur Atelier  
Permanence

### Structures d'accueil

**Jugendhaus „A Stenges“**  
Tél. 26 94 84 50  
**Maison Relais**  
Tél. 83 50 03-450  
**Ecole Fondamentale**  
Tél. 26 88 62-445  
**Ecole Préscolaire**  
Tél. 83 50 03-323  
**Précoce**  
Tél. 83 50 03-310

## echevins@bissen.lu

david.viaggi@bissen.lu | Tél. 83 50 03-560  
cindy.barros@bissen.lu | Tél. 83 50 03-562  
roger.saurfeld@bissen.lu | Tél. 83 50 03-561

## conseil@bissen.lu

loic.brune@bissen.lu  
frank.clement@bissen.lu  
kevin.Englebert@bissen.lu  
joelle.fagny@bissen.lu  
christian.hoscheid@bissen.lu  
georges.lucius@bissen.lu  
paulo.machado@bissen.lu  
carlo.mulbach@bissen.lu

## commune@bissen.lu | Tél. 83 50 03-1

yves.urwald@bissen.lu | Tél. 83 50 03-522  
jacques.biver@bissen.lu | Tél. 83 50 03-530

## population@bissen.lu

rui.brito@bissen.lu | Tél. 83 50 03-527

## etat-civil@bissen.lu

marlene.alves@bissen.lu

## recette@bissen.lu

camille.schleich@bissen.lu | Tél. 83 50 03-526

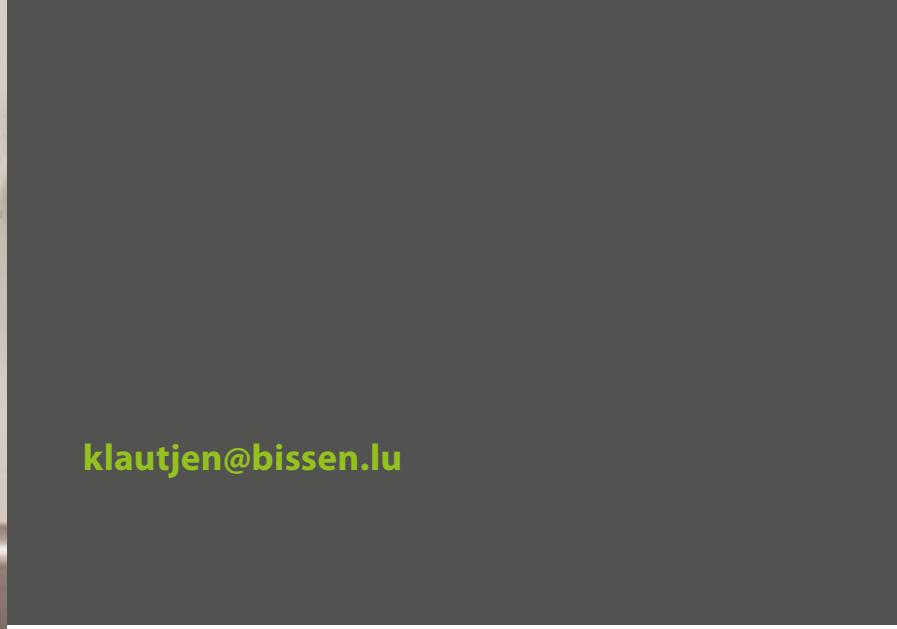
max.steffen@bissen.lu | Tél. 83 50 03-528

## technique@bissen.lu

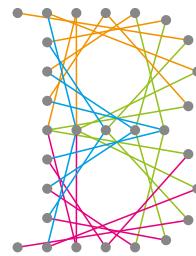
patrick.bordez@bissen.lu | Tél. 83 50 03-524  
marc.laux@bissen.lu | Tél. 83 50 03-529  
danielle.storn@bissen.lu | Tél. 83 50 03-525

serge.reinhardt@anf.etat.lu | Tél. 83 50 03-532

claude.schmitz@bissen.lu | Tél. 83 50 03-574  
Tél. 83 50 03-600



**klautjen@bissen.lu**



**www.bissen.lu**